

Etimología y fraseogénesis: el problema de las palabras idiomáticas “inclasificadas” o voces diacríticas con origen etimológico desconocido o discutido insertas en locuciones españolas

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ
Universitat de València

Resumen:

En el presente artículo se ofrece una recopilación de un grupo específico de esas voces anómalas conocidas dentro de la fraseología española como ‘palabras diacríticas’ o ‘idiomáticas’. Se trata de aquellas que no cuentan con una etimología o con un proceso lexicogenésico claros, por lo que escaparían de la tradicional clasificación de las voces idiomáticas, basada en su etimología. Se analizan las causas de su irrecuperabilidad etimológica, por la cual conformarían un grupo especial dentro de las voces idiomáticas, hasta la fecha poco estudiado, y se pretende sentar las bases para un estudio pormenorizado para cada una de ellas, con clara orientación diacrónica y fraseológica.

Palabras clave: Etimología, fraseología, locución, palabra idiomática, lengua española.

Abstract:

This paper offers a compilation of a specific group of those anomalous words known as *palabras diacríticas* or *palabras idiomáticas* (‘idiomatic words’) in Spanish phraseology. This group contains those lexical units that do not have a clear etymology or lexicogenesis process, so they would not be clearly cataloged by the traditional classification of idiomatic words, based on their etymology. The causes of their etymological irrecoverability are analyzed, by which they would form a special group within the idiomatic words, a group little studied to date. Furthermore this study aims to lay the foundations for a detailed analysis for each of them with a clear diachronic and phraseological orientation.

Keywords: Etymology, phraseology, idiom, idiomatic word, Spanish language.



1. CONCEPTO Y CLASIFICACIÓN DE LAS PALABRAS IDIOMÁTICAS O DIACRÍTICAS EN LA TRADICIÓN FRASEOLÓGICA HISPÁNICA

En los estudios sobre fraseología española se ha consolidado la denominación de ‘palabras idiomáticas’ o ‘diacríticas’ para aquellos componentes léxicos que carecen de significado (al menos en la sincronía actual) y que presentan limitada su posibilidad de aparición en el discurso libre, reclusándose casi exclusivamente dentro de una unidad fraseológica específica (Zuluaga Ospina, 1980; García-Page Sánchez, 1990, 1991, 2008: 352-355; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997, 1998, 2001; Echenique Elizondo, 1998, 2003, 2019, 2021: 194-199; Martínez López, 1997-1998; Martí Contreras, 2003 o Aguilar Ruiz, 2021, entre otros).

Serían, por ejemplo, piezas léxicas del tipo ‘lirondo’, ‘quemarropa’ o ‘virulé’ (presentes en las locuciones adjetivas ‘mondo y lirondo’¹, ‘a quemarropa’², ‘a la virulé’³) y que se caracterizarían, desde una perspectiva muy estrecha, tanto por su falta de disponibilidad léxica (que conllevaría en su grado más extremo a la ausencia absoluta de contenido semántico, en cuanto a que serían voces sin significado específico, hasta el punto de que los diccionarios difícilmente pueden ofrecer una definición concreta para ellas; *vid.* Ruiz Gurillo, 1997: 40; Aguilar Ruiz, 2021), como por su falta de autonomía sintáctica, entendida en cuanto a su incapacidad general de aparición en la sintaxis libre, ya que reducen su posibilidad de actualización exclusivamente al “discurso repetido” (Boer, 1954; Coseriu, 1986), esto es, a los fraseologismos específicos que las contienen. Efectivamente, la posibilidad de emplear estas voces de manera autónoma bajo alguna función oracional (como sujeto u objeto, por ejemplo) resultaría realmente baja (salvo casos de, por ejemplo, desautomatización; *vid.* Echenique Elizondo, 2003: 554-555), constituyendo verdaderamente, como afirma Echenique Elizondo (2021: 196), “palabras apresadas en la fraseología”.

El estudio de las palabras idiomáticas en español ha permanecido activo desde finales de los años setenta y principios de los ochenta del siglo pasado, con trabajos pioneros como Tristán Pérez (1976-1977 y 1988) o Carneado Moré (1983), centrados en la fraseología cubana, o los posteriores orientados a la fraseología española (desde Zuluaga Ospina, 1980, y García-Page Sánchez, 1990, 1991, 2008: 352-355), y han tomado un decisivo impulso gracias a los trabajos de Echenique Elizondo (1998, 2003, 2019 o 2021: 194-199, entre otros), centrados en una –necesaria– perspectiva histórica. El análisis de este tipo de léxico anómalo presenta enorme interés no solo para la teoría de la fraseología en general o de la lexicología (*vid.*, por ejemplo, Ruiz Gurillo, 1997, 2001; García-Page Sánchez, 2008; López Roig, 2021), sino también para la historia de la lengua (Echenique Elizondo, 1998, 2003, 2019 y 2021; Vicente Llavata, 2013; Aguilar Ruiz, 2020 o Puertas Ribés, 2023; entre otros), la lexicografía (Haensch, 1982; Porto Dapena, 2002, 2014), la didáctica de la fraseología española para no nativos (Núñez Román, 2015), etc.

Por otra parte, el recurso más común para la clasificación de estas voces insólitas ha partido comúnmente de su origen genealógico, esto es, su etimología o proceso lexicogenésico (*vid.*, por ejemplo, Zuluaga Ospina, 1980; García-Page Sánchez, 1990, 1991, 2008; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997, 1998, 2001; Martínez López, 1997-1998; etc.), de modo que suele coincidir en que las fuentes generales de creación de palabras idiomáticas serían, básicamente, tres, que vienen a coincidir con los tres procedimientos básicos de adquisición y multiplicación de léxico de una lengua:

a) en primer lugar, aquellas voces de épocas pretéritas del castellano que no llegaron a cuajar definitivamente en el sistema y que han quedado como lexías supervivientes en la sincronía actual dentro del estrecho marco de un fraseologismo (Ruiz Gurillo, 2001: 52; García-Page Sánchez, 2008: 356), como auténticas palabras-fósiles, como podría ejemplificarse con las piezas léxicas ‘cucho’, ‘sabiendas’ o ‘soca’, con presencia exclusiva en las locuciones adverbiales ‘a cucho’⁴ y ‘a sabiendas’⁵ y en la verbal ‘hacerse el soca [alguien]’⁶;

b) seguidamente, las adquisiciones léxicas procedentes de otras lenguas históricas distintas del español (Ruiz Gurillo, 2001: 39) que sobreviven exclusivamente incrustadas en una unidad

¹ “Limpio, sin añadidura alguna” (DLE, s. v. ‘mondo’).

² “Desde muy cerca” (DLE, s. v. ‘quemarropa’), que también puede funcionar una locución adverbial.

³ “Desordenado, de mala traza. Estropeado, torcido o en mal estado” (DLE, s. v. ‘virulé’).

⁴ “a hombros” (DLE, s. v. ‘cucho’).

⁵ “1. De un modo cierto, a ciencia segura. 2. Con conocimiento y deliberación” (DLE, s. v. ‘sabiendas’).

⁶ “Hacerse el tonto” (DLE, s. v. ‘soca’2).

fraseológica, como las voces 'gratín', 'pitiminí' o 'virulé', procedentes del francés y presentes en las locuciones adjetivas 'al gratín'⁷, 'de pitiminí'⁸ y 'a la virulé'⁹, y

c) por último, aquellas creaciones neológicas originadas mediante cualquiera de los mecanismos internos de los que dispone la propia lengua para incrementar su caudal léxico a través de procesos morfológicos derivativos, compositivos, parasintéticos, transcategorizados mediante metátesis, abreviativos, etc. a partir de la morfología léxica o formación de palabras (*vid.* NGLÉ § 1.5c), como 'horcajadas' y 'machamartillo' en las locuciones adverbiales 'a horcajadas'¹⁰ y 'a machamartillo'¹¹, o bien aquellas creaciones neológicas que "han sufrido deformaciones formales y juegos fónicos de cualquier tipo" (Corpas Pastor, 1996: 116) mediante "la creación de palabras neológicas o la mera deformación fónica de otras voces ya existentes en el vocabulario de la lengua" (García-Page Sánchez, 1990: 287), como la voz 'tuntún' en la locución adverbial 'al (buen) tuntún'¹².

No obstante, desconcertaría la existencia de un cuarto grupo llamativamente olvidado y que, a tenor de sus posibilidades de investigación, podría resultar relevante para el estudio de estas piezas léxicas asemánticas y sin posibilidades de actualización en la sintaxis libre. Nos referimos a aquellas palabras idiomáticas cuya etimología o proceso de lexicogénesis, por diversas razones, se mantiene incierto, oscuro, discutido o no probado, y que quedarían sin posibilidades claras de clasificarse satisfactoriamente bajo alguno de los tres clásicos grupos anteriores, por más que hayan contado, obviamente, con una motivación u origen, los cuales desconocemos (por lo que podríamos denominarlas "inclasificadas"). Nos referimos a unidades léxicas como 'coscaletas', 'cusqui', 'falondres' o 'pachas', insertas en las locuciones 'a coscaletas'¹³, 'hacer [alguien] la cusqui'¹⁴, 'de falondres'¹⁵ y 'a pachas'¹⁶. Su presentación, su procedimiento de catalogación como palabras idiomáticas inclasificadas y su análisis lexicológico y morfológico suponen el principal objetivo del presente trabajo.

Como primer intento para conseguir un inventario fijo, objetivo, amplio, resultado de un procedimiento metodológico detallado, representativo y de la mayor aceptación posible de palabras idiomáticas del que hacer partir el estudio de estas voces, y apoyándonos en la concepción estrecha centrada en la total asemantividad¹⁷, partimos de la técnica lexicográfica propuesta por Haensch (1982: 456) para lematizar este tipo de voces en los repertorios léxicos¹⁸, consistente en su incorporación como entrada independiente en el aparato macroestructural del diccionario (*vid.* Porto Dapena, 2002: 175; Garriga Escribano, 2003: 124) y, dada la imposibilidad de ofrecer una definición concreta de ella (debido al vacío semántico que presenta; *vid.* Martínez López, 1997-1998), se opta por la remisión inmediata al fraseologismo del que

⁷ "Dicho de un alimento: Metido en el horno después de cocinado, para que se gratine" (DLE, s. v. 'gratín').

⁸ "De poca importancia" (DLE, s. v. 'pitiminí').

⁹ "1. Desordenado, de mala traza. 2. Estropeado, torcido o en mal estado" (DLE, s. v. 'virulé').

¹⁰ "Dicho de montar, cabalgar o sentarse: Con una pierna a cada lado de la caballería, persona o cosa sobre la que se está" (DLE, s. v. 'horcajadas').

¹¹ "1. loc. adv. Con gran firmeza o convicción. U. t. c. loc. adj. 2. loc. adv. Con más solidez o fuerza que cuidado" (DLE, s. v. 'machamartillo').

¹² "Sin cálculo ni reflexión o sin conocimiento del asunto" (DLE, s. v. 'tuntún').

¹³ "A cuestras" (DEA, s. v. 'coscaletas').

¹⁴ "Molestar, fastidiar, perjudicar" (DLE, s. v. 'cusqui').

¹⁵ "De repente" (DEA, s. v. 'falondres').

¹⁶ "A medias" (DLE, s. v. 'pachas').

¹⁷ Y no solo la pérdida de disponibilidad léxica, que puede en muchas ocasiones resultar subjetiva, dependiente de las variaciones diatópicas, diastráticas o del idiolecto del usuario y problemática (*vid.* García-Page Sánchez, 2008: 380, nota 15).

¹⁸ Aprovechando las ventajas que la lexicografía puede ofrecer, como mecanismo instrumental e itinerario de estudio, para la fraseología en general y las palabras idiomáticas en particular, tal y como observa Ruiz Gurillo (1997: 40).

forma parte como componente léxico (aprovechando los fenómenos de implicaciones y solidaridades léxicas que estas voces comportan; *vid.* García-Page Sánchez, 1991: 250-251). Para esta primera versión de inventario fijo se ha optado por el vaciado de dos diccionarios generales (el diccionario académico y, para completar la sincronía actual, el 'Diccionario del español actual' de Reymundo Seco, Andrés Puente y Ramos González, 2011), y reducimos el ámbito de estudio a las voces idiomáticas insertas en lo que ambos diccionarios catalogan como locuciones, ya que esta segunda esfera fraseológica establecida por Corpas Pastor (1996) suele contemplarse como la más representativa de la fraseología, cuando no más bien como su único objeto de estudio desde perspectivas muy estrictas (Penadés Martínez, 2015; García-Page Sánchez, 2008). En Aguilar Ruiz, 2021: 148-194, se desarrolla con mayor detalle este procedimiento metodológico de recopilación.

Los resultados obtenidos, no obstante, no deben contemplarse como limitados al eje sincrónico actual, ya que estas voces viajeras en el tiempo y encapsuladas en estructuras locucionales se han configurado en etapas anteriores de la lengua (suponiendo este hecho una prueba más de la participación de la diacronía en la configuración de la sincronía actual; *vid.* Coseriu, 1986: 113; García-Page Sánchez, 2008: 353; Aguilar Ruiz, 2021: 29). Incluso algunas de ellas habrían gozado de plena vitalidad en épocas pretéritas del castellano hasta que fueron reduciendo paulatinamente su disponibilidad léxica¹⁹, hasta el punto de que hemos perdido –o casi– la conexión con su significado (por ejemplo, voces como 'consuno', 'cupitel', 'romanía' o 'santiamén'²⁰); muchas de ellas han podido nacer ya sin contenido semántico alguno (como las creaciones neológicas originadas por deformaciones fónico-gráficas o imitaciones onomatopéyicas, del tipo 'birlibirloque', 'lerendi' o 'tarumba'²¹). Además, si bien el repertorio léxico del *DEA* se restringe a la microdiacronía²² limitada desde mediados del siglo XX hasta los primeros años de este, la lematización en el *DLE* atestigua su vitalidad diacrónica. De esta manera, en esta fase inicial del estudio se ha obtenido un primer inventario de voces que han participado en la historia diacrónica del castellano, amplio, representativo y capaz de ofrecer una primera aproximación al análisis de las características básicas de las palabras idiomáticas prototípicas en estudios posteriores, pero evidentemente abierto y susceptible de ser ampliado con otras piezas léxicas, sobre todo, posteriormente, con mayor orientación diacrónica²³.

¹⁹ Excluyendo, obviamente, los historicismos o arcaísmos léxicos, es decir, las designaciones de realidades históricas de épocas pasadas que presentan significado y disponibilidad sintáctica, del tipo 'dómine' ("Maestro o preceptor de gramática latina"; *DLE*, s. v. 'dómine'), 'jubón' ("Vestidura que cubría desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo"; *DLE*, s. v. 'jubón'), 'ochavo' ("Antigua moneda española de cobre con peso de un octavo de onza"; *DLE*, s. v. 'ochavo, va') o 'pendil' ("Candil de alumbrar"; *DLE*, s. v. 'pendil'), presentes en los fraseologismos 'poner [alguien] como chupa de dómine [a alguien]' ("loc. verb. coloq. poner como un trapo"; *DLE*, s. v. 'chupa'), 'Buen jubón me tengo en Francia' ("expr. coloq. U. para burlarse de quien se jacta de tener algo que en realidad no le puede servir"; *DLE*, s. v. 'jubón'), no tener un ochavo [alguien] ("loc. verb. No tener dinero"; *DLE*, s. v. 'ochavo, va') o 'tomar el pendil [alguien]' ("loc. verb. coloq. Marcharse o ausentarse"; *DLE*, s. v. 'pendil').

²⁰ Presentes en las locuciones 'de consuno' ("Juntamente, en unión, de común acuerdo"; *DLE*, s. v. 'consuno'), 'tirar de cupitel [alguien]' ("En el juego de bochas, arrojar por alto la bola para que, al caer, dé a otra contraria y la aparte"; *DLE*, s. v. 'cupitel'), 'andar de romanía [alguien]' ("andar de capa caída"; *DLE*, s. v. 'romanía') y 'en un santiamén' ("En un instante"; *DLE*, s. v. 'santiamén').

²¹ Con actualización exclusiva en las locuciones 'por arte de birlibirloque' ("Por medios extraordinarios y generalmente ocultos" (*DLE*, s. v. 'arte'), '(de) chipendi lerendi' ("Estupendo o magnífico"; *DEA*, s. v. 'chipendi') y 'volverse [alguien] tarumba' ("Atolondrarse, confundirse"; *DLE*, s. v. 'tarumba').

²² *Vid.* Pons Bordería y Salameh Jiménez (2024).

²³ De este modo, un rápido vaciado del diccionario académico de *Autoridades* aumentaría el número de voces idiomáticas si nos centramos en una perspectiva exclusivamente diacrónica, con piezas léxicas diacríticas que han desaparecido totalmente en la sincronía actual, tales como 'callares', 'pablar', 'paxaril', 'rauta', 'repicapunto', 'rollona' o 'vi(e)to', presentes en los fraseologismos 'cortapicos y callares', 'ni hablar ni pablar', 'hacer paxaril [una embarcación]', '{coger/tomar} la rauta [alguien]', 'de repicapunto', 'niño de la rollona' y 'día, y vi(e)to', respectivamente.

2. INVENTARIO DE PALABRAS IDIOMÁTICAS INCLASIFICADAS

Bajo este cuarto grupo se han catalogado, pues, como palabras idiomáticas “inclasificadas” aquellas voces diacríticas recopiladas (Aguilar Ruiz, 2021) para las que la investigación etimológica efectuada no ha arrojado resultados satisfactoriamente concluyentes, ya que los dos diccionarios a través de los que se ha recabado la información etimológica (el *DLE* en su paréntesis etimológico y el propiamente diccionario etimológico *DCECH*, además de otros repertorios léxicos y trabajos puntuales detallados *infra*), presentan el origen lexicogenésico de estas voces como incierto u oscuro, a veces contradictorio, o bien sucede que la voz estudiada simplemente no se lematiza en ellos ni en ninguno de los otros repertorios léxicos secundarios empleados.

Así, el total de voces idiomáticas insertas en locuciones en lengua española que no se han podido encuadrar bajo ninguno de los tres grupos generales de catalogación clásicos es el siguiente (tabla 1):

PALABRA IDIOMÁTICA	ETIMOLOGÍA EN <i>DLE</i>	ETIMOLOGÍA EN <i>DCECH</i>	ETIMOLOGÍA EN OTROS DICCIONARIOS O EN DEFINICIONES PERIFRÁSTICAS RELACIONALES	LOCUCIÓN, TIPO Y SIGNIFICADO
‘bajines’ / ‘bajini(s)’	-	-	En voz <u>baja</u> (<i>DLE</i> , s. v. ‘bajini’)	‘por lo {bajines/bajini(s)}’ loc. adv. [coloq.] “1. En voz baja 2. Con disimulo” (<i>DLE</i> , s. v. ‘bajini’)
‘baracalofi’	-	-	-	‘de baracalofi’ loc. adv. [jerg.] “Gratis o de balde” (<i>DEA</i> , s. v. ‘baracalofi’)
‘bartola’	De ‘Bartolo’, acortamiento de ‘Bartolomé’ (s. v. ‘bartola’)	Procede, por antonomasia, de ‘Bartolo’ forma popular de ‘Bartolomé’ (s. v. ‘bartola’)	-	‘a la bartola’ loc. adv. [coloq.] “1. Descuidando o abandonando el trabajo u otra actividad. ‘Echarse, tumbarse a la bartola’. 2. Despreocupándose, quedando libre de toda inquietud o preocupación” (<i>DLE</i> , s. v. ‘bartola’)
‘b(r)uces’	Variante de ‘buces’ [De origen incierto; quizá de bozo ‘parte inferior de la cara’] (s. v. ‘buces’)	Del antiguo ‘de buzos’ o ‘de buces’, de origen incierto, quizá variante de bozo (s. v. ‘de buces’)	Del euskera <i>buruz</i> (‘De cabeza’) (Lapesa Melgar, 1981: 52 y Penny, 2014: 287)	‘dar[se] de {buces/bruces} [alguien]’ loc. verb. “1. Topar de frente. ‘Casi se dio de bruces con ella a la salida’. 2. Encontrar inesperadamente. ‘De repente se ha dado de bruces con una situación desesperada’” (<i>DLE</i> , s. v. ‘bruces’)

				<p>'de bruces'</p> <hr/> <p>loc. adv.</p> <hr/> <p>"loc. adv. boca abajo (l con la cara hacia abajo). 'Beber de bruces. Caerse de bruces'" (DLE, s. v. 'bruces')</p>
'cancamacola'	-	-	-	<p>'de cancamacola'</p> <hr/> <p>loc. adj. [raro]</p> <hr/> <p>"Falso o de mentira" (DEA, s. v. 'cancamacola')</p>
'canutas'	-	-	Relacionada con 'canuto' (DHAD)	<p>'pasarlas canutas [alguien]'</p> <hr/> <p>loc. verb. [coloq.]</p> <hr/> <p>"Verse en situación muy apurada" (DLE, s. v. 'canutas')</p>
'cascoporro'	-	-	-	<p>'a cascoporro'</p> <hr/> <p>loc. adv. [col.] [raro]</p> <hr/> <p>"En gran cantidad" (DEA, s. v. 'cascoporro')</p>
'chita'	De 'chito'2 [Voz onomat. interj. coloq. 'chitón' (l para imponer silencio)] (s. v. 'chito'2)	De origen incierto, quizá voz creada por el lenguaje infantil. ¿Posible cruce léxico de 'hita' con 'chueca'? (s. v. 'chita')	-	<p>'a la chita callando'</p> <hr/> <p>loc. adv.</p> <hr/> <p>"Calladamente, con disimulo" (DLE, s. v. 'chita'2)</p>
'chus' / 'chuz'	Quizá por metátesis del árabe hispánico <i>zúǧǧ</i> 'Cuento [i. e., regatón o contera] de la lanza'	Quizá onomatopeya del golpe (s. v. 'choz', 'hacer o dar choz) Quizá del antiguo adverbio chus ('más', 'plus') (s. v. chozno)	-	<p>'no decir {chus/chuz} ni {mus/muz}'</p> <hr/> <p>loc. verb. [coloq.]</p> <hr/> <p>"No decir palabra" (DLE, s. v. 'chus')</p> <hr/> <p>'sin decir {chus/chuz} ni {mus/muz}'</p> <hr/> <p>loc. adv. [coloq.]</p> <hr/> <p>"Sin decir palabra" (DLE, s. v. 'chus')</p>
'cordobana'	De 'cordobán' (s. v. 'cordobana')	-	-	<p>'andar a la cordobana [alguien]'</p> <hr/> <p>loc. verb.</p> <hr/> <p>"Andar en cueros" (DLE, s. v. 'cordobana')</p>
'coscaletas' / 'coscoletas'	-	-	-	<p>'a {coscaletas/coscoletas}'</p> <hr/> <p>loc. adv. [reg.]</p> <hr/> <p>"A cuestas" (DEA, s. v. 'coscaletas')</p>
'cueritates' / 'cueritatis'	-	-	"En cueros " (DEA)	<p>'en {cueritates/cueritatis}'</p> <hr/> <p>loc. policat. (adv. y adj.) [col.]</p> <hr/> <p>"En cueros" (DEA, s. v. cueritatis)</p>

'cupitel'	-	De origen incierto. Quizá alteración del francés <i>coupe-tête</i> (s. v. 'cupitel')	-	'tirar de cupitel [alguien]' loc. verb. "En el juego de bochas, arrojar por alto la bola para que, al caer, dé a otra contraria y la aparte" (DLE, s. v. 'cupitel')
'cusca' / 'cusqui'	-	-	Quizá de origen onomatopéyico (DEEH, s. v. 'cus'; DDFH, s. v. 'hacer[le a alguien] la cusca')	'hacer la {cusca/cusqui} [alguien]' loc. verb. [coloq.] "Molestar, fastidiar, perjudicar" (DLE, s. v. 'cusqui')
'escuso' / 'excuso'	De 'escusa' (s. v. 'escuso')	Derivado de 'esconder' (s. v. 'esconder')	-	'{a/en} {escuso/excuso}' loc. adv. [desus.] "A escondidas" (DLE, s. v. 'escuso')
'esgalla' / 'esgarra'	-	-	-	'a {esgalla/esgarra}' loc. adv. [reg.] "Mucho, o a todo meter" (DEA, s. v. 'esgalla' y 'esgarra')
'falondres'	-	De origen incierto. Quizá germanismo, o a partir del catalán dialectal 'folondrar-se' (s. v. 'caer de falondres')	-	'de falondres' loc. adv. [Mar.] "De repente" (DEA, s. v. 'falondres')
'federica'	'A la moda de los tiempos de Federico el Grande de Prusia' (s. v. 'federica')	-	-	'a la federica' loc. adv. "A la moda de los tiempos de Federico el Grande de Prusia" (DLE, s. v. 'federica')
'funerala'	De 'funeral' (s. v. 'funerala')	Derivado de funeral (s. v. 'funeral')	-	'a la funerala' loc. adv. "Dicho de llevar las armas los militares: En señal de duelo, con las bocas o las puntas hacia abajo" (DLE, s. v. 'funerala')
'garete'	De origen incierto (s. v. 'garete')	De origen incierto. Quizá adaptación popular del francés <i>être égaré</i> , 'ir sin	-	'al garete' loc. adv. "A la deriva" (DLE, s. v. 'garete') 'al garete' expr. coloq.

			dirección' (s. v. 'garete')	<p>"U. para manifestar desagrado, enfado o rechazo. 'Lo mandó al garete'" (DLE, s. v. 'garete')</p> <p>'irse al garete [algo]'</p> <p>loc. verb. [coloq.]</p> <p>"Fracasar o malograrse. 'Su fortuna se fue al garete'" (DLE, s. v. 'garete')</p>
'garraminchas'	-	-	-	<p>'a garraminchas'</p> <p>loc. adv. [reg.]</p> <p>"A horcajadas" (DEA, s. v. 'garraminchas')</p>
'gatas'	-	-	<p>"Dicho de ponerse o andar una persona: Con pies y manos en el suelo, como los <u>gatos</u> y demás cuadrúpedos" (DLE, s. v. 'gatas')</p>	<p>'a gatas'</p> <p>loc. adv.</p> <p>"Dicho de ponerse o andar una persona: Con pies y manos en el suelo, como los gatos y demás cuadrúpedos" (DLE, s. v. 'gatas')</p> <p>'salir a gatas [alguien]'</p> <p>loc. verb. [coloq.]</p> <p>"Librarse con gran trabajo y dificultad de un peligro o apuro" (DLE, s. v. 'gatas')</p> <p>'y los que anduvo a gatas'</p> <p>expr. coloq.</p> <p>"U. para afirmar que alguien tiene más años de los que manifiesta o alguien le atribuye. 'Tiene cuarenta años, y los que anduvo a gatas'" (DLE, s. v. 'gatas')</p>
'longui(s)'	-	-	<p>Quizá del caló (DDA) y Buzek (2005-2006) o de la voz de germanía 'longuiso' (EDI y DDFH)</p>	<p>'hacerse el longui(s) [alguien]'</p> <p>loc. verb. [coloq.]</p> <p>"Hacerse el distraído" (DLE, s. v. 'longuis')</p>
'pachas'	-	-	<p>Quizá de la locución calé 'a pacha' DDFH (s. v. 'a pachas')</p>	<p>'a pachas'</p> <p>loc. adv. [coloq.] [Esp.]</p> <p>"A medias (por mitad). 'Hacen el trabajo a pachas'" (DLE, s. v. 'pachas')</p>
'palpas'	-	-		<p>'a palpas'</p> <p>loc. adv. [reg.]</p> <p>"A tientas" (DEA, s. v. 'palpas')</p>
'parrancas'	-	-		<p>'a parrancas'</p> <p>loc. adv. [coloq.] [Vall.]</p> <p>"A horcajadas" (DLE, s. v. 'parrancas')</p>

'pendingue'	-	Relacionado con la voz 'pendín' en la locución 'tomar el pendín' (s. v. 'pender')	-	'tomar el pendingue [alguien]' loc. verb. [coloq.] 'tomar el pendil' (marcharse o ausentarse) (DLE, s. v. 'pendingue')
'remanguillé'	-	-	Quizá un galicismo macarrónico DDFH (s. v. 'a la remanguillé') o tal vez del caló (Buzek, 2005-2006)	a la remanguillé loc. policat. (adv. y adj.) [coloq.] "1. De forma desordenada. 'Colocaron los muebles a la remanguillé. Una habitación a la remanguillé'" "2. De manera descuidada o imprecisa. 'Hizo el presupuesto a la remanguillé'. 'Un presupuesto a la remanguillé'" "3. De forma inadecuada. 'Se fueron a la remanguillé'. 'Una despedida a la remanguillé'" (DLE, s. v. 'remanguillé')
'replón'	-	-	-	'de replón' loc. adv. [reg.] "De repente" (DEA, s. v. 'replón')
'repapo'	-	Derivado de la raíz expresiva <i>papp-</i> (s. v. 'papa'3)	-	'de repapo' loc. adv. [rur.] [Ar.] "Con sosiego y comodidad" (DLE, s. v. 'repapo')
'santiscario'	De origen incierto (s. v. 'santiscario')	Quizá debida a una alteración de 'santiguada' (en el sentido de 'cabeza')	-	'de {mi/tu/su} santiscario' loc. adj. [coloq.] "De mi invención" (DLE, s. v. 'santiscario')
'taparuja'	-	-	-	'de taparuja' loc. adv. "Encubiertamente" (DLE, s. v. 'taparuja')
'tenguerengue'	-	Quizá de una forma *'tanganengue', y esta de 'tanganillas' (s. v. 'tángano')	-	'en tenguerengue' loc. adv. [coloq.] "Sin estabilidad, en equilibrio inestable" (DLE, s. v. 'tenguerengue')
'tutiplén'	Forma viciosa del latín <i>totus</i> , 'todo', y <i>plenus</i> ,	-	De la locución catalana <i>a tot i plé</i> ("Totalmente,	'a tutiplén' loc. adv. [coloq.] "En abundancia, a porrillo" (DLE, s. v. 'tutiplén')

	‘llo’ (s. v. ‘tutiplén’)		todo llo’, DDFH, s. v. a ‘tutiplén’)	
‘ultranza’	Derivado del latín <i>ultra</i> , ‘más allá’ (s. v. ‘ultranza’)	Adaptación del francés à <i>outrance</i> (s. v. ‘último’)	-	‘a ultranza’ loc. adv. “1. A muerte” “2. A todo trance, resueltamente” (DLE, s. v. ‘ultranza’)
‘vilo’	-	Parece derivado de ‘vil’ (s. v. ‘vil’)	-	‘en vilo’ loc. adv. “1. Suspendido, sin el fundamento o apoyo necesario; sin estabilidad” “2. Con indecisión, inquietud y zozobra” (DLE, s. v. ‘vilo’)
‘zarrapito(s)’	-	-	-	‘ni zarrapito(s)’ loc. pron. [reg.] “Nada” (DEA, s. v. ‘zarrapito’)
‘zuri’	-	-	-	‘darse el zuri [alguien]’ loc verb. [jerg.] “Irse o marcharse” (DEA, s. v. ‘zuri’)

Tabla 1. Inventario de palabras idiomáticas inclasificadas y locuciones que constituyen.

Tal y como se desprende de la tabla anterior, son treinta y ocho las piezas léxicas idiomáticas recopiladas presentes en locuciones en español que no podrían catalogarse de forma nítida bajo ninguno de los tres grupos clásicos específicos de voces diacríticas, entrando, pues, bajo la denominación de “inclasificadas”. Veintiséis de ellas (un 68,4 %) se han inventariado a partir del diccionario académico, mientras que doce (un 31,6 %) se lematizan de manera exclusiva en el DEA (en concreto, ‘baracalofi’, ‘cancamacola’, ‘cascoporro’, ‘coscaletas’/‘coscoletas’, ‘cueritates’/‘cueritatis’, ‘esgalla’/‘esgarra’, ‘falondres’, ‘garraminchas’, ‘palpas’, ‘remplón’, ‘zarrapito[s]’ y ‘zuri’). Su justificación como piezas léxicas inclasificables dentro de un grupo tradicional de voces idiomáticas podría resumirse de la siguiente manera:

1) En primer lugar, este grupo engloba aquellas voces diacríticas cuya etimología, en el paréntesis etimológico del DLE o en el DCECH, se declara como dudosa o insegura (mediante la expresión “De origen incierto”) o aquellos lemas para las que dichos diccionarios no han conseguido fijar o establecer un étimo claro. No obstante, en ocasiones, ambos diccionarios, tras declarar su origen incierto, apuntan a una posibilidad etimológica no contrastada o comprobada (mediante el adverbio “quizá” o la forma verbal “parece”, en casos como ‘bruces’, ‘chus’/‘chuz’, ‘cupitel’, ‘falondres’, ‘garete’, ‘tenguerengue’ y ‘vilo’, entre otros). En otras ocasiones, la indagación etimológica proporcionada por el DLE o el DCECH se ha limitado a relacionar el lema con un étimo remoto, sin especificar su proceso de formación (en las voces ‘pendingue’, relacionada con el sustantivo ‘pendín’, y ‘tenguerengue’, relacionada con ‘tanganillas’), o se les atribuye un procedimiento de derivación que, bien no se ha conseguido especificar de forma satisfactoria (‘escuso’/‘excuso’, por ejemplo, como se verá más adelante en el apartado 3.12), bien no se ajusta propiamente al proceso lexicogenésico derivativo que se les adjudica (en casos como ‘bartola’, ‘cordobana’, ‘federica’, ‘funerala’, ‘repapo’, etc.).

2) En segundo lugar, se recogen bajo este grupo de palabras idiomáticas inclasificadas aquellas voces para las que la información etimológica registrada en ambos diccionarios (y contrastada

con otros diccionarios que contienen este tipo de información, *vid.* el punto siguiente) resulta contradictoria, por lo que se origina un conflicto etimológico no resuelto. En ocasiones, una o más de las distintas propuestas etimológicas ofrecidas por fuentes diversas resultan, además, simplemente hipotéticas, no seguras (en casos como 'bruces', 'chus'/'chuz', 'cusca'/'cusqui', 'escuso'/'excuso', 'falondres', 'longui[s]', 'remanguillé', 'repapo', 'tutiplén', 'ultranza', etc.).

3) Por último, también conforman este grupo aquellas palabras idiomáticas que no se lematizan en los dos diccionarios a través de los que se ha recopilado la información etimológica, es decir, no se lematizan en el *DLE* porque se han recopilado del leuario del *DEA*, y el *DCECH* tampoco las recoge en su aparato macroestructural. Para la indagación lexicogenésica de estas voces se ha recurrido a la consulta de otros diccionarios etimológicos generales, como el *Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW)* de Meyer-Lübke (1911), la *Enciclopedia del idioma (EDI)* de Alonso Pedraz (1982) o el *Diccionario etimológico español e hispánico (DEEH)* de García de Diego (1985). También nos hemos servido de diccionarios etimológicos especializados o de trabajos puntuales, como el *Diccionario gitano-español y español gitano (DGEEG)* de Rebolledo (1988), del *Diccionario de argot (DDA)* de Sanmartín Sáez (1998), del *Diccionario ejemplificado de argot (DEDA)* de Ruiz Fernández (2001) o del trabajo de Buzek (2005-2006) para las etimologías propuestas del caló y de voces argóticas y jergales, del *Diccionario de arabismos y voces afines en iberromance (DAVAI)* de Corriente Córdoba (1999) para posibles etimologías del árabe o del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECLLC)* 'de Coromines i Vigneaux (1995) para propuestas de voces provenientes del catalán. Finalmente, también se han consultado diccionarios fraseológicos que ofrecen explicaciones lexicogenésicas posibles, como el *Diccionario práctico de locuciones (DPL)* de Fontanillo Merino (1993) o los recopilatorios fraseológicos *Del hecho al dicho (DHAD)* de Doval Huecas (1995) o el *Diccionario de dichos y frases hechas (DDFH)* de Buitrago Jiménez (2007).

No obstante, buen número de las informaciones y proposiciones etimológicas aportadas por este tipo de diccionarios y trabajos no resultan enteramente probadas (simplemente son ofrecidas allí como hipótesis); además, en muchos casos resultan contradictorias en las distintas fuentes, como se ha comentado antes y se verá *infra* en el apartado 3.3 con la voz 'b (r) uces', por ejemplo. Por las razones anteriores, consideramos estas voces como inclasificadas, ya que no cuentan con el respaldo etimológico del diccionario etimológico o del diccionario con información etimológica generales "de corte tradicional" (Malkiel, 1996: 166).

Sin embargo, para algunas de estas voces sería posible establecer una relación con otras piezas léxicas del sistema, ya sea formalmente (en los casos de 'bajini(s)', 'bartola', 'canutas', 'cordobana', 'cueritatis'/'cueritates', 'escuso'/'excuso', 'federica', 'funerala', 'gatas' y 'papas')²⁴, ya sea por el significado de sus locuciones, presentado mediante una "definición perifrástica relacional" (Porto Dapena, 2014: 93)²⁵, sin que estas hipotéticas bases se puedan establecer claramente como el origen (en las voces 'bajini(s)'²⁶, 'federica'²⁷, 'funerala'²⁸ y 'gatas'²⁹). Aun así, para un grupo de las voces aquí estudiadas no ha resultado posible hallar información etimológica alguna (los casos de 'baracalofi', 'cancamacola', 'coscaletas'/'coscoletas', 'esgalla'/'esgarra', 'parrancas', 'remplón' y 'taparuja').

²⁴ Que serían relacionables con las piezas léxicas independientes y nombres propios ('bajo', 'Bartolo', 'canuto', 'cordobán', 'cuero', 'excusa', 'Federico', 'funeral', 'gato' y 'palpar', respectivamente).

²⁵ Esto es, una definición para la cual se emplea la raíz del *definiendum* pero con diferente categoría gramatical (*vid.* Porto Dapena, 2002: 291 y 2014: 93; también llamada "formularia" en Rafel i Fontanals, 2005: 131-136), o con una voz sinónima de esta.

²⁶ "En voz *baja*" (*DLE*, s. v. 'bajini').

²⁷ "A la moda de tiempos de *Federico* el Grande de Prusia" (*DLE*, s. v. 'federica').

²⁸ "En señal de *duelo* [esto es, 'funeral'], con las bocas o las puntas hacia abajo" (*DLE*, s. v. 'funerala').

²⁹ "Dicho de ponerse o andar una persona: Con pies y manos en el suelo, como los *gatos* y demás cuadrúpedos" (*DLE*, s. v. 'gatas').

En definitiva, bajo este grupo de voces “inclasificadas” se recogen aquellas piezas léxicas idiomáticas que, debido a su falta de información etimológica o a la inseguridad o diversidad de esta, no ha resultado posible encuadrar de manera plenamente satisfactoria en ninguno de los tres grupos generales ya establecidos, por más que presenten similitudes con otras piezas léxicas independientes, por más que los diccionarios apunten a un hipotético étimo no comprobado plenamente, presenten propuestas lexicogenéticas contradictorias o bien porque la investigación etimológica ha resultado infructuosa, al no lematizarse la voz diacrítica en cuestión en los diccionarios consultados, aceptando la acertada observación de Malkiel (1996: 156) consistente en que la inseguridad lexicogenética y la falta de suficiente documentación provocan muchas veces que en las investigaciones etimológicas contemos irremediabilmente con étimos irrecuperables.

Desde un punto de vista estrictamente fraseológico, puede observarse que las treinta y ocho piezas léxicas idiomáticas conforman, además, un total de cuarenta y cuatro unidades fraseológicas (cuarenta y dos locuciones más dos expresiones coloquiales), ya que cuatro de las voces idiomáticas aparecen fijadas en dos o más construcciones (las variantes ‘buces’ y ‘bruces’, en la locución verbal ‘dar[se] de {buces/bruces} [alguien]’ y en la adverbial ‘de buces’; las variantes ‘chus’ y ‘chuz’, en la locución verbal ‘no decir [alguien] {chus/chuz} ni {mus/muz}’ y en la adverbial ‘sin decir {chus/chuz} ni {mus/muz}’; ‘garete’, en la locución adverbial ‘al garete’, en su expresión coloquial homónima ‘al garete’ y en la locución verbal ‘irse al garete [algo]’, y por último ‘gatas’, en la locución adverbial ‘a gatas’, en la verbal ‘salir a gatas [alguien]’ y en la expresión coloquial ‘y los que anduvo a gatas’). El tipo de fraseologismos que configuran, como se desprende de la tabla 1, resulta bastante heterogéneo, con hasta seis tipos distintos, en las que predominan las locuciones adverbiales (veintiséis del total de cuarenta y cuatro; un 59,11 %) y las verbales (once; un 25 %); también se encuentran dos policategoriales³⁰ (con funciones adverbial y adjetiva; un 4,54 %), dos adjetivas (un 4,54 %), una pronominal (un 2,27 %) y dos fraseologismos catalogados como expresiones coloquiales (un 4,54 %).

3. ANÁLISIS LEXICOGENÉSICO Y MORFOLÓGICO

En el epígrafe anterior se ha avanzado los diversos tipos de diccionarios con información etimológica y estudios que se han consultado en un intento de clarificar el origen y la procedencia posibles de las treinta y ocho palabras idiomáticas que hemos catalogado como inclasificadas. A continuación, se detallan los resultados obtenidos, que nos servirán para analizar la configuración formal con la que, como piezas léxicas, han quedado fijadas en sus respectivos fraseologismos.

3.1. Para la voz ‘bajini’ (y sus variantes ‘bajinis’ y ‘bajines’), integrante de la locución adverbial ‘por lo {bajini(s)/bajines}’, no se encuentra información etimológica ni en el *DLE* (ya que no aporta paréntesis etimológico) ni en el *DCECH* (que no la lematiza). Podría relacionarse con el adjetivo ‘bajo’, tanto formalmente como por la definición lexicográfica relacional (Porto Dapena, 2014: 93) que ofrece el diccionario académico para la locución de la que forma parte (“En voz baja”), de manera que existiría la posibilidad de establecer el origen de esta voz (y sus variantes) mediante el procedimiento de derivación apreciativa (a través de la pieza sufijal -‘ini’, secundaria, quizá, a la adición del sufijo -‘ino/a’), observado por Casado Velarde (2015: 42) en los sufijos con final en -i átona (infrecuentes en español, pero característicos del habla juvenil, del tipo ‘chuli’, ‘chupi’, ‘colegui’, ‘keli’, ‘paganini’ o ‘milloneti[s]). Esta misma apreciación del segmento final -‘ini(s)’ como seudosufijo en esta misma voz la observa García-Page Sánchez (2008: 231), en su caso, con la terminación -‘is’ (García-Page Sánchez, 2008: 293, nota 66).

³⁰ Vid. Castillo Carballo (2000, 2015: 144-145).

Su origen parece ser relativamente reciente, ya que se documenta a mediados del siglo XX en los corpus académicos, y presenta el marcado carácter coloquial que le atribuyen repertorios léxicos actuales como el *DLE* y el *DEA*:

-Ya cantó la coguta en el campo. -Sí que lo encuentro esta noche inspiradillo -decía riendo don Marcial--; por lo bajinis, pero con entraña.

R. Sánchez Ferlosio, *El Jarama* (1956) [CORDE]

3.2. Para la palabra idiomática 'bartola' (presente en la locución adverbial 'a la bartola'), tanto el *DLE* como el *DCECH* (s. v. 'bartola') ofrecen como origen la voz 'Bartolo', que es el hipocorístico del nombre propio 'Bartolomé'. Su proceso de fijación en la estructura locucional de la que forma parte parece paralelo al de otras tres voces diacríticas inclasificadas recogidas aquí (*vid. infra* 'cordobana', 'federica' y 'funerala'), consistente en la adición de un morfema flexivo de género (femenino, en '-a') al segmento que actuaría como base léxica ('bartol-', al igual que en 'cordobán-', 'federic-' y 'funeral-'), a lo que se suma la anteposición del determinante artículo en femenino ('la') en cada una de sus respectivas construcciones locucionales ('a la bartola', 'a la cordobana', 'a la federica', 'a la funerala'). Así, por la naturaleza flexiva (y no propiamente derivativa) de este morfema, esta voz (junto con la de las otras tres) no podría considerarse como originada por sufijación propiamente dicha, sino mediante un mecanismo de flexión que las fija como femenino en sus respectivas locuciones. Además, a pesar de su origen a partir de un nombre propio (*vid. NGL* § 12.8d), la voz integra este inventario por doble motivo: primero, porque no se trata del nombre propio en sí, sino de la base de este, inflexionada mediante un proceso interno de flexión nominal, y segundo, porque ni en *DLE* ni en *DEA* se lematiza con la posibilidad gráfica de escritura con mayúscula inicial, lo que reanularía esta voz como una forma sustantiva común (*vid. Echenique Elizondo*, 2003: 549). Su documentación en *CORDE* se remonta a finales del siglo XVIII:

Yo te aseguro, como soy gorrino / que no hay en esta vida miserable / gusto como tenderse a la bartola, / roncar bien y dejar rodar la bola.

T. de Iriarte, *Fábulas literarias* (1782) [CORDE]

3.3. Las variantes 'buces' y 'bruces' se hallan en la locución verbal 'dar(se) de b(r)uces [alguien]' y en la adverbial 'de b(r)uces'. El *DCECH* (s. v. 'de bruces') establece su origen en la antigua locución adverbial 'de buzos' o 'de buces', a la que atribuye un origen incierto, aunque hipotetiza su posible proveniencia de la voz 'buço', variante fónica de 'bozo' ("Parte inferior de la cara"). De ser así, la voz 'bruces' se habría formado a partir de la pieza léxica de etimología oscura 'buzos'/'buces', mediante la adición de una vibrante [r] epentética que, según la hipótesis del *DCECH*, ha tenido lugar por cruce con la locución gallego-portuguesa sinónima 'de bôrco' ("Cabeza abajo", *DCECH*, s. v. 'de bruces'). Sin embargo, para Lapesa Melgar (1981: 52), 'bruces' sería un vasquismo, tomado a partir de la lexía euskera *buruz* ("De cabeza"), hipótesis lexicogenésica que sigue Penny (2014: 287). Nos encontramos, pues, ante un caso de conflicto entre dos fuentes etimológicas. Su documentación en los corpus académicos remonta al siglo XV:

En esta manera pecaron muchos de los que con el buen juez y buen duque ó caudillo y capitán Gedeón eran ayuntados en la hueste de Israel, que se echaron de bruces á beber por satisfacer más aína é mas complidamente á su sed.

Fray H. de Talavera, *De vestir y de calzar* (1477-1496) [CORDE]

3.4. La voz 'canutas' forma parte de la locución verbal 'pasarlas canutas [alguien]', y ni el *DLE* ni el *DCECH* ofrecen información etimológica sobre ella. Como afirma el *DDFH* (s. v. 'pasarlas canutas'), parece muy difícil establecer la etimología de esta unidad léxica, aunque exista tal vez la posibilidad de relacionarla con la voz 'canuto', como sugiere el *DHAD* (s. v. 'pasarlas canutas', a la que relaciona con una antigua locución verbal de uso mariner, 'dar el canuto', con el significado de 'Despedir [a un marino]'). En los corpus académicos, su documentación comienza en el último tercio del siglo XX:



Dios mío, a todos les ha dado el pasmo, y ya no necesitan el amor, ni las rosas en flor, ni Wilhelm Reich ni la función del orgasmo, ni el pan de la caridad, y es pan de frutas, ni el champán de la libertad... Ay, las vamos a pasar canutas...

M. Romero Esteo, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa* (1979)
[CREA]

3.5. La pieza léxica idiomática 'cascoporro' es el componente nuclear de la locución adverbial 'a cascoporro', lematizada únicamente en el *DEA*. La voz, no obstante, se registra en el 'DUE' (s. v. 'cascoporro') con significado pleno, como regionalismo andaluz con el significado de "Especie de gazpacho hecho con pimiento y tomate" (aunque no lematiza la locución de la que forma parte). Sin embargo, al no lematizarse en el diccionario académico ni en el *DCECH*, no se encuentra información etimológica sobre ella, ni tampoco en los otros repertorios léxicos secundarios consultados, de manera que la ausencia de información etimológica nos lleva a clasificarla bajo el presente apartado de voces idiomáticas inclasificadas. Sin documentación efectiva en los corpus académicos *CORDE*, *CREA* y *CORPES*, reproducimos su (tardía) aparición documentada en el *DEA*, tomada de internet:

Riesgos tiene, 'a cascoporro', esta su segunda película.

Diario ABC (29/12/2006) [DEA]

3.6. La palabra diacrítica 'chita' forma parte de la locución adverbial 'a la chita callando'. La información etimológica del *DLE* afirma que esta voz proviene de la interjección 'chito' (que a su vez es una voz onomatopéyica para imponer silencio); sin embargo, no se aprecia de forma clara el procedimiento derivativo que lleva a esta interjección a originar la pieza léxica idiomática que aquí nos ocupa, siendo la diferencia entre ambas el timbre de la vocal final ('chito' > 'chita'), sin que parezca que esta '-a' final pueda ser el sufijo átono deverbal '-a' (Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert, 1999: 4515; Aguirre Martínez, 2013: 87; Penny, 2014: 316). El *DCECH* (s. v. 'chiste') la relaciona también con el verbo 'chistar' ("Hablar en voz baja"), de origen onomatopéyico a partir de la interjección 'chst' para llamar a alguien, pero tampoco ofrece el posible origen lexicogenésico de la voz que nos ocupa, si bien el significado del verbo 'chistar' ("Hablar en voz baja") y el de la locución 'a la chita callando' ("Calladamente, con disimulo") tienen similitudes. Ante la falta de hipótesis lexicogenésica, se ha optado por catalogar esta voz idiomática bajo las palabras diacríticas inclasificadas. Por otra parte, ha de notarse que esta voz colisiona homonímicamente con el sustantivo 'chito' ("Astrágalo", *DLE*, s. v. 'chito'1). Su documentación más antigua en los corpus académicos parece remontar a finales del siglo XIX:

Vivía Pilar con su padre y con una tía paterna; ni uno ni otro se resolvieron [a] acompañarla; el padre, magistrado jubilado, por no dejar la Bolsa, donde a la chita callando realizaba sus jugaditas modestas y felices.

E. Pardo Bazán, *Un viaje de novios* (1881) [CORDE]

3.7. Las variantes 'chus' y 'chuz' son integrantes léxicas de la locución verbal 'no decir [alguien] {chus/chuz} ni muz [a alguien]' y de su construcción paralela como locución adverbial 'sin decir {chus/chuz} ni muz' (vid. Martí Contreras, 2003: 667). El DCECH (s. v. 'choz') documenta (en Gonzalo de Correas) una locución 'hacer {choz/chuz}' para el sonido de quebrarse una olla o un vaso o de la ventosidad de una persona, proponiendo hipotéticamente el origen de la voz 'choz' en una imitación onomatopéyica para el sonido del golpe para la locución antigua 'de choz' ('De golpe, de repente'). De ser esta la etimología de dicha pieza léxica, apoyada por la noción semántica de 'sonido' que parece transmitir su significante³¹, el proceso lexicogenésico de 'chus'/'chuz' a partir de 'choz' se explicaría por el simple cierre de la vocal posterior, de media posterior [o] a cerrada posterior [u] ('choz' > 'chuz'), más la mutación de la fricativa final, de interdental [θ] a alveolar [s], que origina la variante 'chus'. Sin embargo, el DCECH propone otra etimología, también hipotética, a partir de la metátesis del árabe hispánico *zúǧǧ* "Cuento [i. e., regatón o contera] de la lanza". Ha de notarse que esta locución cuenta con una segunda palabra idiomática en su configuración, 'muz' (y su variante fónico-gráfica 'mus', de posible catalogación como neologismo fraseológico (vid. Aguilar Ruiz, 2021: 469), ya que esta segunda pieza léxica se ha originado a partir de la deformación formal de una voz previa contenida en su misma locución ('chus'/'chuz' > 'mus'/'muz'). Sus primeras documentaciones aparecen a principios del siglo XVII:

...era moza de buenas costumbres y mejores pasos, y el hombre no sonaba, no dejó el portante, sino, a lo envarado, le volví a mirar con unos ojos que enfrenaran un berraco, y desde aquel punto y hora quedó tan a tapón el pobre noviciote, que no me ha dicho chus ni mus.

F. López de Úbeda, *La pícaro Justina* (1605) [CORDE]

3.8. La voz diacrítica 'cordobana' se encuentra en la locución verbal 'andar a la cordobana [alguien]'. El DLE, en su paréntesis etimológico, propone como étimo inmediato el sustantivo 'cordobán' ("Piel curtida de macho cabrío o de cabra", DLE, s. v. 'cordobana'), formado a partir del nombre propio de la ciudad de Córdoba (según el DLE) más el sufijo derivativo '-án'. Esta terminación, según el DESE (s. v. '-án'), es propia de préstamos antiguos romances (galicismos, provenzalismos, catalanismos y portuguesismos) y también de no romances (arabismos), que terminó reinterpretándose como sufijo a partir de primitivas derivaciones regresivas (por ejemplo, 'afán' < 'afán(ar)'; 'desván' < 'desvan(ar)'; 'hilván' < 'hilvan(ar)', etc.)³² (vid. Bajo Pérez, 1997: 39; Pena Seijas, 1999: 4337; NGLÉ § 5.7e). El proceso de fijación de 'cordobana' en su locución parece paralelo a la de otras tres voces diacríticas inclasificadas recogidas aquí y mencionadas antes ('bartola', 'federica' y 'funerala'), consistente en un morfema flexivo de género femenino (-a) añadido al segmento que actuaría como base ('cordobán-'), además de la anteposición del determinante artículo en femenino ('la') en su construcción locucional ('a la cordobana'). Así, por la naturaleza flexiva (y no propiamente derivativa) de este morfema, esta voz (junto con la de las otras tres) no podría considerarse como originada por sufijación propiamente dicha y, en espera de más datos para un análisis lexicogenésico con mayor profundidad, esta voz engrosaría el grupo de las palabras idiomáticas inclasificadas. Se reproduce su documentación en el DEA, a mediados del siglo XX:

³¹ De hecho, en Terreros [NTLLE] se hace equivalente también a "Ruido".

³² El caso de formación del sustantivo 'cordobán', por tanto, sería paralelo a la voz 'perpetuán' ("Tela de lana, basta y muy tupida y duradera", DLE, s. v. 'perpetuán'), a partir de 'perpetuo'.

El que más o el que menos, atraído por la “fama” de las fiestas de San Isidro, lía los bártulos y se dispone a divertirse en los “madriles”, aunque luego tenga que volver al pueblo a la cordobana.

Diario ABC (01/05/1958) [DEA]

3.9. Las variantes ‘cueritatis’ y ‘cueritates’ se encuentran en la locución policategorial (adverbial y adjetiva) ‘en {cueritatis/cueritates}’. Su relación con la voz ‘cuero’ (“Pellejo que cubre la carne de los animales”, *DLE*, s. v. ‘cuero’) podría evidenciarse no solo formalmente, sino también por la definición relacional que ofrece para la locución el diccionario que la lematiza, el *DEA* (‘En cueros’). Al segmento final ‘-(ta)tis’ podría atribuírsele cierta intención lúdica latinizante (como se apunta en Aguilar Ruiz, 2021: 460, al igual que a voces como ‘bóbilis’, ‘busilis’, ‘extranjis’, ‘longuis’, etc.), con una variante fónico-gráfica (‘cueritates’) que cambia el timbre de la vocal final (mediante la abertura [i] > [e]). No se documenta para esta voz, sin embargo, información etimológica alguna ni en el *DLE* (que no la lematiza, pues únicamente está recogida en el *DEA*) ni en el *DCECH*. Sin coapariciones en los corpus académicos, reproducimos su primera documentación en el *DEA*, de mediados del siglo XX:

-Llevaba siempre encima un cerro de fotos de tías en cueros [...] -Pero ¿en cueros de verdad? [...] -Te digo que en cueritates. Como las parió su madre.

Á. M.^a de Lera, *Boda* (1959) [DEA]

3.10. La locución verbal ‘tirar de cupitel’ está integrada por la palabra diacrítica ‘cupitel’. El origen de esta voz se declara incierto en el *DCECH* (s. v. ‘tirar de cupitel’), aunque este mismo diccionario aventura un posible étimo, no seguro, a partir de la deformación de la voz francesa *coupe-tête*, que era la denominación de la técnica en un juego de bolas que pasa a ser el nombre de un juego infantil, documentado en el diccionario de Terreros y Pando (*DCVCA*, s. v. ‘cupitel’). De esta forma, si el étimo propuesto para esta voz no fuera incierto, la palabra idiomática ‘cupitel’ podría contemplarse como un préstamo del francés. Por otra parte, carece de documentación en los corpus académicos, pero su lematización en los repertorios léxicos en español es amplia desde su aparición en Terreros (en 1786):

CUPITEL (TIRAR DE), f. En el juego de bochas, arrojar por alto la bola.

M. Núñez de Taboada, *Diccionario de la lengua castellana* (1825) [NTLLE]

3.11. Las variantes ‘cusca’ y ‘cusqui’ se encuentran en la locución verbal ‘hacer la {cusca/cusqui} [alguien]’, aunque para ellas no se documenta información etimológica ni en el *DLE* ni en el *DCECH*. El *DDFH*, por su parte, manifiesta la imposibilidad de establecer un étimo para estas voces, aunque apunta a la posibilidad de un origen onomatopéyico, “a esa especie de suspiro con el que expresamos contrariedad o fastidio” (s. v. ‘hacer[le a alguien] la cusca’). Con ese posible origen motivado por intento de reflejo onomatopéyico coincide el *DEEH* (s. v. ‘cus’), al lematizar como regionalismo santanderino la interjección ‘cus’ como “voz para llamar al perro”, a la que vincula con la voz catalana ‘gos’ y a la que relaciona también con el fraseologismo “A perro viejo no cus cus”. El *EDI*, por su parte, lematiza una entrada ‘cusca’ (“Borrachera”, “Mujer pública”), pero con la marca diatópica de americanismo, sin registrar ninguna locución.

El vagabundo, sobre el largo banco de tabla, se busca su acomodo entre un zagal segador y una campesina que intenta dar de mamar a un niño que grita sin entusiasmo alguno, sólo por hacer la cusca al prójimo.

C. J. Cela, *Judíos, moros y cristianos* (1956) [CORDE]

3.12. Las variantes 'escuso' y 'excuso' forman parte de la locución adverbial '{a/en} {escuso/excuso}'. El *DLE* considera la forma 'escuso' derivada del sustantivo femenino 'escusa'. No obstante, su origen a través de la sufijación mediante -o a partir de este sustantivo explicaría difícilmente su procedencia, ya que este sufijo derivativo es habitualmente de carácter deverbal (*vid.* Aguirre Martínez, 2013: 95). El *DCECH* (*s. v.* 'acusar'), por su parte, contempla la posibilidad de que el origen de esta voz esté en el participio antiguo del verbo 'esconder', lo que coincide con el significado de su locución ('A escondidas'), por lo que dicha voz se trataría, siguiendo esta hipótesis etimológica del *DCECH*, de un fósil fraseológico (según nuestra terminología). Este mismo diccionario y el *DEA* recogen la variante 'excuso', con la grafía <x>. Ha sido este conflicto etimológico no resuelto, a falta de más datos, lo que ha motivado la inclusión de ambas variantes dentro del grupo de la palabra diacrítica inclasificadas, en lugar de clasificarlas bajo los neologismos por sufijación o las palabras idiomáticas fósiles.

Es d'esto todo de omnes de fuera parte lo tomen. Tod omme que a escuso midiere, pectet I morabeti a aquel que touiere las medidas, et de las cuchares dupladas, si ei potuerit firmare.

Fuero de Cáceres (c.1234-1275) [CORDE]

3.13. La locución adverbial 'de falondres' contiene como componente léxico nuclear la palabra diacrítica 'falondres', lematizada solo en el *DEA*. El *DCECH* (*s. v.* 'caer de falondres') reconoce el origen incierto de esta pieza léxica, pero aventura dos hipotéticos orígenes, no seguros: uno, a partir de la forma verbal del catalán dialectal 'falondrar-se' ("Inclinarse y torcerse hacia un lado"), a partir de la alteración del verbo 'esfondrar-se' ("Hundirse"); el segundo, a partir de un germanismo conservado en español (sin aportar el posible étimo inmediato). El *EDI* (*s. v.* 'falondres'), por su parte, le atribuye un origen y uso americano, a partir de su lematización en el diccionario *Diccionario provincial casi-razonado de voces cubanas* de Pichardo y Tapia (1849). Esta disparidad de hipótesis etimológicas, contempladas por el propio *DCECH* como inciertas, es lo que nos ha llevado a integrar la presente voz bajo las palabras idiomáticas inclasificadas. La única documentación que atestigua el *DEA*, sin embargo, de mediados del XX, es de carácter metalingüístico:

Así decimos [...] 'de falondres', por de repente.

J. Guillén, *El lenguaje mariner* (1969) [DEA]

3.14. La locución adverbial 'a la federica' presenta como componente nuclear la voz idiomática 'federica'. El *DLE*, mediante la definición perifrástica relacional (Porto Dapena, 2014: 93) que facilita para su locución, situaría su origen en el antropónimo 'Federico' ('A la moda de los tiempos de Federico el Grande de Prusia'), de modo que esta palabra idiomática habría tenido su proceso de lexicogénesis a partir de la flexión en femenino singular de la base léxica más la adición del determinante artículo concertando con ella ('a la federica' < 'Federico'), al igual que otras voces diacríticas catalogadas aquí como inclasificadas (*vid.* 'bartola', 'cordobana' y 'funerala'). Si bien su origen etimológico parece haber sido sin duda un antropónimo (los cuales hemos descartado en esta primera fase de inventariado de voces diacríticas que supone la fase inicial del presente trabajo, cuando cabe la posibilidad de contemplarlos como palabra idiomática; *vid.* Aguilar Ruiz, 2021: 172-174), su fijación gráfica con minúscula inicial tanto en el *DLE* como en el *DEA* reflejaría (como comenta Echenique Elizondo, 2003: 549), tras una observación sobre la normativa de su realización oral, un reanálisis de esta voz como una forma sustantiva común en su locución, en lugar de como nombre propio. Es por esta razón por la que esta voz (al igual que 'bartola', 'cordobana' y 'funerala') entra en nuestro estudio.

Abrían marcha, dos alguaciles del Ayuntamiento, elegantemente vestidos y á caballo; despues iban los Timbaleros y Clarineros de la Ciudad, también ginetes, y un lucido acompañamiento de palafreneros y lacayos, vestidos todos con preciosos trajes á la federica; seguíanles la Tarasca, los Cabezudos y los Gigantes.

F. de P. Valladar, *Fiestas del Corpus en Granada* (1886) [CORDE]

3.15. La palabra diacrítica 'funerala' se halla en la locución adverbial 'a la funerala'. El *DLE* plantea en su paréntesis etimológico la voz 'funeral' como su étimo inmediato, originada por derivación. Sin embargo, tal vez no sería posible considerar su proceso lexicográfico como puramente derivativo por sufijación, ya que a la base 'funeral'- se le ha añadido un morfema flexivo de género (-a), y no un morfema derivativo sufijo propiamente dicho ('NGLE' § 1.5b, 2.3c-d). A su vez, en su fijación locucional ha intervenido un determinante artículo en femenino singular, concertando con ella ('funeral' > 'a la funerala'). Este mismo fenómeno se contempla, como se ha comentado *supra*, en otras tres voces idiomáticas que integran este grupo de palabra diacrítica inclasificadas, como son 'bartola', 'cordobana' y 'federica'.

Todos los magistrados y principales sujetos de la villa y de los alrededores, vestidos de luto, la tropa con armas a la funerala y cajas destempladas, y un numeroso concurso de viejos, jóvenes, mujeres y niños, acompañan su cadáver cubierto de ciprés.

I. García Malo, *Voz de la naturaleza* (1787-1803) [CORDE]

3.16. La voz 'garete' forma parte de la locución adverbial 'al garete', de la verbal 'irse al garete [algo]' y de la expresión coloquial 'al garete'. Tanto el *DLE* como el *DCECH* califican como incierto su étimo, aunque este último (s. v. 'garete') hipotetiza un posible origen como galicismo (del que se hace eco el *DDFH*), a partir de la adaptación de la expresión francesa *être égaré* ("Ir/estar sin dirección/rumbo"). El hecho de que ambos diccionarios ofrezcan como inseguro su origen y solo el *DCECH* hipotetice secundariamente un posible étimo a partir del francés es lo que nos ha llevado a calificar esta voz como inclasificada, y no como un galicismo.

Hechos, como dije, al largo del río, nos dejamos ir al garete sin remar, porque nuestros compañeros estaban tan cansados que no tenían fuerza para tender los remos.

Fray G. de Carvajal, *Relación del nuevo descubrimiento del famoso río Grande de las Amazonas* (1541) [CORDE]

3.17. La palabra diacrítica 'garraminchas', lematizada en el *DEA* pero no en el *DLE*, ni documentada en el *DCECH* (por lo que no contamos con información lexicogenésica en ninguno de los dos diccionarios), se halla en la locución adverbial 'a garraminchas'. En el *DEEH* se lematiza como un regionalismo navarro, con el significado de "red de camarones", y se muestra ahí relaciona con el griego 'kámmaros' ("Cangrejo marino"). El *DUE*, por su parte, lematiza como sustantivo masculino la voz 'garramincho', cuya definición coincide con el *DEEH* (Ál. [Álava] "Retel grande para la pesca de cangrejos de río"), aunque tampoco aclara este diccionario fraseológico su posible relación con el significado de la locución que contiene dicha voz ("A horcajadas"), por lo que su proceso lexicogenésico no está claro.

Me sentaba enfrente, a garraminchas en una vara de aquel carro con toldo.

Revista *Ensayo, crítica y actualidad* (1970) [DEA]

3.18. La palabra diacrítica 'gatas' se presenta en la locución adverbial 'a gatas', en la verbal 'salir a gatas [alguien]' y en la expresión coloquial 'y los que anduvo a gatas'. Ni el *DLE* ni el

DCECH recogen el origen etimológico de esta voz, aunque pudiera parecer relacionado con el sustantivo 'gato', como parece evidenciarse en la definición referencial que el *DLE* ofrece para la locución 'a gatas' ("Dicho de ponerse o andar una persona: Con pies y manos en el suelo, como los gatos y demás cuadrúpedos", *DLE*). Puede observarse que la voz 'gatas', en este último fraseologismo, forma parte de una locución adverbial integrada por un sintagma prepositivo integrado a su vez por preposición ('a') más un sustantivo en plural (cuya notación sería P + N_{PL}), esquema que resulta muy productivo para formar locuciones adverbiales, sobre todo con significado modal (Ruiz Gurillo, 2001: 50-51), y que este sintagma se extiende a las otras dos construcciones fijas en las que aparece (en 'salir a gatas [alguien]' y en 'y los que anduvo a gatas'). Pueden citarse más ejemplos de esta estructura con voces diacríticas inclasificadas que siguen dicho esquema, como 'a {coscaletas/coscoletas}', 'a pachas', 'a palpas' o 'a parrancas', entre otras).

& amato las candelas que ardien antel & trabaiosse de andar & non pudo. & porque non pudie yr derecho començo a yr por tierra de pies & de manos a gatas.

Alfonso X, *General Estoria. Cuarta parte* (c. 1280) [CORDE]

3.19. El *DDA* y Buzek (2005-2006: 51-53) atribuyen un posible origen caló a la voz idiomática 'longui' y a su variante 'longuis', integrantes de la locución verbal 'hacerse el longui(s)'; sin embargo, el *EDI* y el *DDFH*, por su parte, consideran su étimo el término de germanía 'longuiso' (tal vez relacionado con el latín 'longus', sin que establezca una posible conexión entre este término de germanía con un posible origen a partir de la lengua calé). No obstante, no se encuentra información etimológica alguna ni en el *DLE* ni en el *DCECH*, ni el *DGEEG* la contempla como gitanismo. Esta ausencia de información etimológica, junto a la atribución lexicogénica aportada por el *DDA*, contemplada como posible, pero no contrastada, es lo que nos ha llevado a integrar la voz 'longui(s)' dentro del grupo de las palabras idiomáticas inclasificadas.

¿Qué me decís? ¡No entiendo
qué es lo que deseáis! Oír
No se haga el longui, amigo.

M. Hernández, *Quién te ha visto y quién te ve y sombra de lo que eras* (1934) [CORDE]

3.20. La voz 'pachas' forma parte de la locución adverbial 'a pachas', pero ni el *DLE* ni el *DCECH* aportan información etimológica para ella. Según el *DDFH* (s. v. 'a pachas'), se trata de la adaptación de la expresión calé 'a pacha' ("De acuerdo"). Su posible origen como "gitanismo" (Lapesa Melgar, 1981: 474), sin embargo, no se documenta en diccionarios especializados de préstamos del caló (como el *DGEEG*) ni en Buzek (2005-2006), por lo que, ante esta falta de información etimológica en las fuentes, la consideramos dentro del conjunto de las voces diacríticas inclasificadas. Su primera documentación en los corpus académicos data de finales del siglo XX:

- ¿Qué tal te ha salido? -pregunto. - Pues no me ha salido mal, pero tampoco muy bien. Elena y yo lo llevábamos estudiado a pachas y nos han separado nada más empezar, así que, por ejemplo, yo de psicología no tenía ni idea, pero bueno, más o menos, creo que lo he aprobado.

J. Á. Mañas, *Historias del Kronen* (1994) [CREA]

3.21. La palabra diacrítica 'palpas' se presenta en la locución adverbial 'a palpas', lematizada solo en el *DEA*. El *DCECH* no recoge su origen etimológico, si bien pudiera parecer relacionado

con el verbo ‘palpar’ (aunque el *DEA* no registra una definición referencial para su locución). Al igual que la voz ya comentada ‘gatas’, esta pieza léxica idiomática conforma una locución adverbial formada a partir de un sintagma prepositivo compuesto por una preposición (‘a’, en este caso) más un sustantivo en plural (P + N_{PL}), muy productivo para formar locuciones adverbiales que tienen significado modal (Ruiz Gurillo, 2001: 50-51). Para otros ejemplos con voces diacríticas inclasificadas que siguen este mismo esquema, *vid. supra*, el análisis de la voz idiomática ‘gatas’.

Busqué, a palpas, nieve de la que había arrastrado en mi caída.

M. Fernández de Velasco, *Peña Grande* (1977) [*DEA*]

3.22. La voz ‘pendingue’ forma parte de la locución verbal ‘tomar el pendingue [alguien]’. Mientras que el *DLE* no aporta información etimológica para esta palabra diacrítica, el *DCECH* (s. v. ‘pender’) la relaciona con la voz ‘pendín’, a partir de la locución ‘tomar el pendín’ (“Irse a la cama”, *DCECH*), originada, así, mediante la alteración de ‘pendil’ (“Candil de alumbrar”, *DLE*) por disimilación de las alveolares finales ([l] > [n]) más la adición de la secuencia final -(n)gue’, de modo que ‘pendil’ > ‘pendín’ > ‘pendingue’. Sin embargo, el *DCECH* no explica este supuesto proceso de formación mediante la derivación a partir de un seudosufijo -(n)gue’, coincidente con la terminación de otra voz idiomática inclasificada, ‘tenguerengue’ (*vid. infra*).

... un hombre casado de éstos que tienen familia, por quítame allá esas pajas suele tomar el pendingue, y échele usted luego un galgo.

S. de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional* (1820-1823)

[*CORDE*]

3.23. La voz ‘remanguillé’ integra, como componente nuclear, la locución policategorial (adverbial y adjetiva) ‘a la remanguillé’. Ni el *DLE* ni el *DCECH* ofrecen un posible origen lexicogenésico de esta voz; sin embargo, para el *DDFH* (s. v. ‘a la remanguillé’) podría tratarse de un galicismo “macarrónico”, mientras que Buzek (2005-2006: 51-53) le atribuye un posible origen del caló (a pesar de que ninguna de estas dos fuentes ofrece, sin embargo, un étimo concreto). Esta disparidad de hipótesis etimológicas nos lleva a clasificar esta voz dentro del conjunto de las palabras idiomáticas inclasificadas.

Oshidori.- Es asentimiento, señora condesa.

Adelaida.- Y hoy me he acordado de mi bisabuela y vengo dispuesta...

Pantecosti.- ¡Ya, ya! A sacudir a la remanguillé.

E. Jardiel Poncela, *Usted tiene ojos de mujer fatal* (1932) [*CORDE*]

3.24. La palabra idiomática ‘repapo’ forma parte de la locución adverbial ‘de repapo’. Según el *DCECH* (s. v. ‘papa’3), se trata de una voz aragonesa relacionada con ‘papa’ (“Comida en general, sopa blanda”, *DCECH*)³³ y propia de la lengua familiar, originada a partir de la voz latina infantil ‘pappa’ (“Comida”, *DCECH*; *A child’s word for ‘food’*, *OLD*), atribución con la que coincide el *EDI* (s. v. ‘repapo’). Aunque la raíz expresiva ‘papp’- (siguiendo al *DCECH*) ha originado gran cantidad de voces, no parece suficientemente aclarado si la voz ‘repapo’ está tomada del aragonés (por lo que se podría contemplar como un préstamo de una variedad diatópica del español o préstamo interno; *vid. Casado Velarde, 2015: 133*) o ha sido una creación neológica mediante la prefijación a través del segmento anterradical ‘re’-, sin que nuestra investigación lexicogenésica nos haya permitido concluir hasta el momento si dicho

³³ *Vid. ‘papilla’, “Comida, generalmente destinada a niños y enfermos, que presenta la consistencia de una pasta fina y espesa” (DLE, s. v. ‘papilla’).*

prefijo 're'- antepuesto a una base nominal tiene un valor locativo (con el significado de 'detrás' o 'posición trasera', *vid. NGLE* § 10.5h), actualmente improductivo (*vid. Varela Ortega y Martín García, 1999: 5013*), o un valor gradativo-intensivo (*Varela Ortega y Martín García, 1999: 5026*). Si se optara por seguir esta segunda hipótesis relativa a la prefijación mediante el segmento anterradical 're'- de carácter enfático, el educto presentaría, además, un cambio vocálico en la posición final ('re-pappa' > 're-papo'), de difícil explicación.

Y el ventero en esto llamó a Sancho para que se acostasse en una cama que de dos jalmas le avía hecho, y Sancho lo hizo, echando su maleta por cabecera, con que durmió aquella noche muy de repapo.

A. Fernández de Avellaneda, *Don Quijote de la Mancha* (1614) [CORDE]

3.25. La locución adjetiva 'de {mi/tu/su} santiscario' contiene la palabra idiomática 'santiscario'. El *DCECH* (s. v. 'santiscario') hipotetiza varias propuestas lexicogenésicas, relacionadas generalmente con la alteración de la base léxica 'santiguada' con el significado de 'cabeza': por un lado, el cruce de 'santiguada' con 'relicario' (ambas empleadas humorísticamente por 'cabeza'), admitiendo que la [s] epentética ('santi-s-cario') tendría difícil explicación, quizá por ultracorrección. Aventura también la posibilidad de la hibridación entre 'santo' y el latín 'escarium' ('bolsa de dinero') o 'santiguada' y 'yescario' (humorísticamente, también 'cabeza'). Como puede comprobarse, se trata de una pieza léxica cuya recuperación etimológica resultaría difícil. Su más temprana documentación en los corpus académicos data en un romance de Góngora, pero el propio *DCECH* precisa su primera documentación en 1596, en Juan de Torres:

Es vna monjita / que tiene vn almario / lleno de mil almas / para su hordinario; / de buenas alhajas / tiene vn inuentario / con mil inuenciones / de su santiscario.

L. de Góngora y Argote, *Romances* (1580-1627) [CORDE]

3.26. La voz 'tenguerengue' se halla en la locución adverbial 'en tenguerengue'. Mientras que el artículo lexicográfico de este lema en el *DLE* carece de paréntesis etimológico, el *DCECH* (s. v. 'tángano') afirma que esta voz quizá proviene de una forma hipotética *'tanganengue', proveniente a su vez de la voz 'tanganillas'³⁴, aunque no aporta mucha más información etimológica. De este modo, se podría aventurar que la voz se habría formado a través del cierre vocálico de las dos vocales pretónicas ([a] > [e], con lo que se conseguiría la armonía vocálica de las cuatro sílabas en una misma vocal [e], de manera que 'tanganengue' > 'tenguerengue') y la disimilación de la nasal alveolar [n] en vibrante simple [r] por efecto de la nasal alveolar siguiente ('tanganengue' > 'tenguerengue'). Presenta, asimismo, la terminación '-ngue', coincidente con otra voz diacrítica inclasificada comentada *supra* (*vid. 'pendingue'*), a la que el mismo *DCECH* (s. v. 'pender') relaciona con 'pendín' (con la que comparte, además, la disimilación de las consonantes [n] y [l]), por lo que también cabría aventurar la contemplación de ambas formas como derivadas mediante un seudosufijo (o, al menos, segmento final) '-ngue'. Sin embargo, al no presentar el *DCECH* esta información etimológica como segura, consideramos ambas voces como inclasificadas.

³⁴ La cual supone, a su vez, una voz idiomática, presente en la locución adverbial 'en tanganiillas' ("Con poca seguridad o firmeza, en peligro de caerse", *DLE*, s. v. 'tanganillas'). Esta voz, sin embargo, se ha excluido del inventario estudiado en el presente estudio, por presentar un segmento derivativo diminutivo (*vid. Aguilar Ruiz, 2021: 174-176*).

Severiano me observaba sin decir nada. Me acerqué a su cama, aquel catre en tengue-
rengue, y tomé asiento en el borde, a su lado.

F. Ayala, *La cabeza del cordero* (1949) [CORDE]

3.27. La pieza léxica idiomática 'tutiplén' tiene su única realización en el discurso en la locución adverbial 'a tutiplén'. A la hora de establecer la etimología de esta voz (no documentada en el *DCECH*), el *DLE* atribuye para ella un posible origen a partir de la deformación de la expresión latina *totus* (*All, whole, complete, OLD*) y *plenus* (*Full, OLD*), con lo que coincide la hipótesis etimológica aportada por el *EDI*. Este hecho conllevaría, en consecuencia, una duda, y esta es si la voz se originó en romance (por lo que se consideraría una voz diacrítica patrimonial o fósil fraseológico, según nuestra nomenclatura) o de un préstamo latino adaptado (con lo que se trataría, entonces, de una voz foránea incorporada o préstamo). Sin embargo, el *DDFH* (s. v. 'a tutiplén') afirma, por su parte, que se trata de la castellanización de la locución catalana *a tot i plé* ("Totalmente, todo lleno", *DDFH*). Como en otros casos ('bruces' y 'ultranza'), esta disparidad de hipótesis etimológicas en el *DLE* y el *DDFH* ha ocasionado que esta voz se catalogue dentro de las palabras diacríticas inclasificadas.

Contentótle mi agudeza y díjome que su oficio era vigilia de ayudante y víspera de capitán; que si lo quería servir sería uno de los de la primera plana, y que esguazaría a tutiplén.

Vida y hechos de Estebanillo González (1646) [CORDE]

3.28. La voz diacrítica 'ultranza', integrante de la locución adverbial 'a ultranza', presenta un caso de conflicto entre el *DLE* y el *DCECH* a la hora en que estos fijan su etimología, ya que el primero la considera derivada a partir del adverbio latino *ultra* (*On the other side of, beyond. At a later time than, after, OLD*), mientras que el *DCECH* la considera una adaptación de la locución francesa *à outrance* (*Jusqu'à l'excès, avec exagération, sans borne ni trêve, de manière excessive, LPRLF*). Según el *DCECH*, pues, se trataría de un galicismo adaptado mediante la grafía 'u'-inicial (que intentaría reflejar la realización oral de la grafía 'ou'-originaria, mecanismo recurrente en la adaptación de voces de origen francés, como 'suflé' [< 'soufflé'], 'súvenir' [< 'souvenir'], etc.; *vid.* Giménez Folqués, 2012: 47), seguida de la adición de una alveolar lateral [l] protética que la asemeja a la forma latina 'ultra' y una terminación que la aproxima al sufijo romance '-anza', proveniente del antiguo '-ança' (*vid.* Alvar López y Pottier, 1993: 393). Según el *DLE*, sin embargo, su naturaleza dentro de nuestra clasificación de las palabras diacríticas sería difícil de determinar, ya que su origen se hallaría en una voz latina adverbial (*ultra*), sufijada mediante el fragmento derivativo '-anza' (fundamentalmente, de carácter derivador deverbal, a partir de verbos de la primera conjugación; *vid.* Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert, 1999: 4582; *NGDLE* § 5.11b), con la que quizá se aproximaría a los fósiles fraseológicos si su formación tuvo lugar en romance, como hemos podido atribuir anteriormente a la voz 'coxcóx' presente en la locución adverbial 'a coxcóx'³⁵. Debido a la divergencia lexicogenésica que presentan los diccionarios respecto al origen de esta voz de temprana documentación en castellano, formaría parte de las palabras idiomáticas inclasificadas.

... "de palabras es buen barato, mas avisatnos quando viene al fecho", que un libelo non es tan peligrasso como sera un golpe de hacha o una punta de lança & pues que son çerrados & les dizen "fazet vuestro deber", bien sabe cada uno lo que tiene de fazer si quiere vençer su conpannon o llevarlo a ultrança.

A. de Zorita, *Árbol de batallas* (1440-1460) [CORDE]

³⁵ "loc. adv. desus. a la pata coja" (*DLE*, s. v. 'coxcóx').

3.29. La palabra diacrítica 'vilo' se encuentra en la locución adverbial 'en vilo'. El DCECH (s. v. 'vil'), analizando el significado de la locución 'en vilo' ("Levantado del suelo y en el aire; sin firmeza", DCECH), plantea la hipótesis de que esta pieza léxica haya podido derivarse del adjetivo 'vil', creándose por analogía con la locución 'en vago' ("Sin firmeza ni consistencia, o con riesgo de caerse, o sin apoyo en que estribar y mantenerse", DCECH) y apoyado por la locución portuguesa sinónima 'en vão'. Sin embargo, si su proceso de lexicogénesis ha tenido lugar mediante la derivación de una base adjetiva (como es 'vil') a partir del sufijo deverbal -o, no se ha podido documentar el hecho de que dicho sufijo origine eductos deadjetivales (vid. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert, 1999: 4585-4586). Podría plantearse otra hipótesis, sin base documental, consistente en que se tratase de una voz patrimonial a partir del adjetivo latino 'vilis', lo que acercaría a esta voz a su consideración como fósil fraseológico. Dado el origen oscuro de esta voz, y al presentar los problemas etimológicos no resueltos anteriores, se ha optado por integrar esta voz entre las palabras diacríticas inclasificadas.

No, á fe mía, que aun me atrevo / á levantar á custilla / en vilo el palaciu nuevo.
R. de la Cruz, *El Rastro por la mañana* (1770) [CORDE]

3.30. La voz 'zarrapito' (y su variante en plural 'zarrapitos'), ausente en el leuario del DLE, se halla lematizada como palabra idiomática en el DEA, dentro de la locución pronominal 'ni zarrapito(s)'. Respecto a su posible étimo, en el DLE (y el DUE) se registra un lema 'zarapito'³⁶ (con variante 'sarapico', esto es, con vibrante simple y, por consiguiente, con la grafía -r-, además de la grafía s- inicial en lugar de la fricativa interdental sorda en esta misma posición, con la grafía z- inicial). Sin embargo, la motivación de este significado con el de la locución resultaría muy difícil de establecer. Más interesante podría resultar la definición que aporta el DEEH a una posible variante al regionalismo andaluz 'zarapico', con el significado de "hierba carraspique", lo que se podría relacionar con la noción de 'nada' o 'escaso valor' que presenta esta locución, presente en varios fraseologismos que contienen un componente léxico denotativo del mundo vegetal, como observa en diversas ocasiones el DDFH (s. v. 'Importarle [algo] [a alguien] un bledo/pimiento/pepino/rábano/comino'; 'Dar[le a alguien] igual tronchos que berzas', etc.).

Los llegados [...] pidieron más tortilla, más chuletas y más ensalada con mucho tomate. "¡Ya lo barruntaba yo, ya lo barruntaba yo! Hoy no sobra ni zarrapitos".
A. Berlanga, *Barrunto* (1967) [DEA]

3.31. La locución verbal 'darse el zuri' contiene la palabra diacrítica 'zuri', que no lematiza el DLE, pero sí el DEA. El DCECH no documenta información etimológica para esta voz, pero el EDI sí recoge un lema 'zuri' con el significado de "blanco, de color blanco", afirmando que se trata de una voz vasca, aunque no registra la locución que aquí nos interesa. Así, al carecer de información etimológica para esta voz, y ante la imposibilidad de relacionar el significado de su locución ("Irse o marcharse", DEA) con el significado del étimo propuesto, la consideramos también una palabra diacrítica inclasificada.

De modo -preguntó a Carmen- que tus hermanas, en cuanto comen, se dan el zuri.
Ya las voy a arreglar yo a ésas. No paran en casa un momento y cuando a una mujer le tira la calle, malo o peor; ya lo sabré.
I. Aldecoa, *El fulgor y la sangre* (1954) [CORDE]

³⁶ Al que se le asigna el significado de "Ave zancuda ribereña [...]" (DLE, s. v. 'zarapito').

3.32. Por último, y a pesar de las fuentes etimológicas primarias y secundarias que hemos consultado (detalladas *supra*), no se ha conseguido ningún tipo de información etimológica para las siete voces siguientes: ‘baracolofi’, ‘cancamacola’, ‘coscaletas’/‘coscoletas’, ‘esgalla’/‘esgarra’, ‘parrancas’, ‘reemplón’ y ‘taparuja’, por lo que no se ha podido desarrollar un intento de explicación lexicogenésica para ellas en este apartado. Sí se encuentra, sin embargo, documentación –con perspectiva diacrónica– para tres de ellas en el CORDE:



Era un hotelito de esos de cancamacola. El sueño de un burgués hecho realidad, y hecho polvo a los pocos meses por la inconsistencia y fragilidad de los materiales.

A. Díaz-Cañabate, *Historia de una tertulia* (1952) [CORDE]

Durante dos días con dos noches no aparecía por su casa ni se ocupaba de su trabajo, dedicando este tiempo a convidar a todo bicho viviente, y a comer y a beber a esgarra para colmar su cuerpo, o por mejor decir, hasta agotar la bolsa.

J. Escobar, *Itinerarios por las cocinas y las bodegas de Castilla* (1965) [CORDE]

Cuando abra, me meto dentro, de reemplón, ¡y a véee cómo me echa después!

F. Guerra Navarro, *Los cuentos famosos de Pepe Monagas* (1941-1961) [CORDE]

4. CONCLUSIONES PROVISIONALES

En el presente estudio se han recogido con la etiqueta de “palabras idiomáticas inclasificadas” aquellas voces diacríticas presentes únicamente en locuciones en lengua española que, debido a su etimología o lexicogénesis dudosas u oscuras, no se encuadrarían de forma satisfactoria bajo ninguno de los grupos tradicionales de este tipo de léxico anómalo. En general, se han recopilado aquí tres tipos de piezas léxicas idiomáticas:

1) Palabras diacríticas cuya etimología, en la información etimológica del *DLE* o del *DCECH*, se manifiesta insegura o dudosa, o aquellos lemas para los que los diccionarios anteriores no han logrado establecer un étimo o proceso lexicogenésico claros, aunque apunten a orígenes posibles o se limiten a relacionar el lema con un étimo probable, sin especificación su proceso de formación. Tal ha sido el caso de las voces ‘pendingue’ (relacionada con el sustantivo ‘pendín’) y ‘tenguerengue’ (relacionada con ‘tanganillas’). En otras ocasiones les es atribuido un procedimiento de derivación que no se ha conseguido especificar satisfactoriamente (‘escuso’/‘excuso’, por ejemplo) o que no se ajusta propiamente al proceso lexicogenésico derivativo que se les adjudica (como en las voces ‘bartola’, ‘cordobana’, ‘federica’, ‘funerala’, ‘repapo’, etc.).

2) Aquellas voces cuya información etimológica ofrecida en ambos diccionarios (y contrastada con otros repertorios léxicos que contienen este tipo de información, como *EDI*, *DEEH*, *DGEEG*, *DDA*, *DEDA*, *DAVAI* o *DECLLC*, entre otros) resulta contradictoria, por lo que se origina un conflicto etimológico sin resolver. Además, una o más de las distintas propuestas etimológicas ofrecidas por las diversas fuentes resultan, en ocasiones, simplemente hipotéticas, no seguras (en casos como ‘bruces’, ‘chus’/‘chuz’, ‘cusca’/‘cusqui’, ‘escuso’/‘excuso’, ‘falondres’, ‘longui[s]’, ‘remanguillé’, ‘repapo’, ‘tutiplén’, ‘ultranza’, etc.). Muchas de estas piezas léxicas idiomáticas, como puede observarse, presentan cierta diversidad de variantes fonético-fonológicas (*vid.* Pla Colomer, 2017, 2022a y 2022b).

3) También se catalogan bajo este grupo aquellas voces diacríticas no lematizadas en los dos diccionarios base mediante los que se ha recopilado la información, es decir, no se registran en la macroestructura del *DLE* ni del *DCECH* (la mayoría, porque se han recopilado exclusivamente a partir del leuario del *DEA*, generalmente con una marcación diatópica como voces restringidas regionalmente) ni en el resto de repertorios léxicos etimológicos consultados, como son los casos de ‘baracolofi’, ‘cancamacola’, ‘coscaletas’, ‘cascoporro’, ‘cordobana’,

'cueritatis'/'cueritates', 'esgalla'/'esgarra', 'falondres', 'garraminchas', 'palpas', 'reemplón', 'zarrapitos' o 'zuri'.

Sin embargo, para algunas de estas voces sin etimología o lexicogénesis segura sería posible establecer una relación con otras piezas léxicas del sistema, ya sea formalmente (en los casos de 'bajini(s)', 'bartola', 'canutas', 'cordobana', 'cueritatis'/'cueritates', 'escuso'/'excuso', 'federica', 'funerala', 'gatas' y 'palpas')³⁷, ya sea semánticamente, por el significado de sus locuciones, presentado mediante una "definición perifrástica relacional" (Porto Dapena, 2014: 93), sin que estas hipotéticas bases se puedan establecer claramente como el origen (en las voces 'bajini(s)'³⁸, 'federica'³⁹, 'funerala'⁴⁰ o 'gatas'⁴¹). Aun así, para un grupo de las voces aquí catalogadas no ha resultado posible hallar información etimológica alguna (los casos de 'baracalofi', 'cancamacola', 'coscaletas'/'coscoletas', 'esgalla'/'esgarra', 'parrancas', 'reemplón' y 'taparuja').

No obstante, hemos de incidir en que buen número de las informaciones y propuestas etimológicas aportadas por este tipo de diccionarios y trabajos no resultan enteramente probadas (siendo simplemente ofrecidas como hipotéticas), además del hecho de que, en muchos casos, resultan contradictorias en las distintas fuentes. De este modo, por las razones anteriores, estas piezas léxicas se han catalogado como "inclasificadas", ya que no cuentan con el respaldo etimológico de diccionarios etimológicos o de repertorios léxicos con información etimológica "de corte tradicional" (Malkiel, 1996: 166), y profesamos la ya comentada observación de este mismo autor (1996: 156) de que hemos de aceptar, irremediablemente, que la falta de seguridad lexicogénica y una insuficiente documentación provocarán más de lo deseado la irrecuperabilidad de muchos étimos.

Por último, para finalizar estas conclusiones provisionales de la fase inicial del presente estudio, recordemos que el corpus aquí presentado supone un primer intento de recopilación de este tipo de voces que resulte representativo, altamente aceptado y capaz de iniciar estudios cualitativos y cuantificativos, pero es aún un corpus abierto y ampliable en fases posteriores. Incidiendo en el marco diacrónico, se le podrían añadir otras voces idiomáticas recopiladas en diccionarios de orientación histórica; también sería un objetivo principal el análisis de su configuración formal, su proceso de fijación o el estudio de evolución histórica a través del estudio detallado de sus documentaciones o el de sus lematizaciones en el aparato macroestructural de los principales diccionarios en español. El valor que el presente corpus tiene es que ofrece un inventario de voces idiomáticas de etimología y lexicogénesis (y clasificación, por lo tanto) problemáticas, apenas estudiadas, y supone un principio con el que comenzar el análisis de este tipo concreto de léxico para iniciar estudios cruciales sobre fraseología histórica y también en torno a la sincronía actual. De esta manera, líneas de investigación futuras podrían ser el estudio y examen de cada una de las locuciones aquí recopiladas desde una perspectiva diacrónica, para contemplar cómo se han ido configurando, sus posibles variaciones formales o cualidades semánticas, etc., y una mayor documentación de sus apariciones en los corpus, y no solo académicos. Entendemos, en definitiva, que el procedimiento más enriquecedor consistiría en el estudio individualizado de cada una de estas voces aquí recopiladas y de sus respectivas locuciones a lo largo de la historia de la lengua española. Si bien muchas de ellas parecen tener su primera documentación, al menos en los corpus académicos, en los siglos XIX

³⁷ Que serían relacionables con las piezas léxicas independientes y nombres propios ('bajo', 'Bartolo', 'canuto', 'cordobán', 'cuero', 'excusa', 'Federico', 'funeral', 'gato' y 'palpar', respectivamente).

³⁸ "En voz baja" (DLE, s. v. 'bajini').

³⁹ "A la moda de tiempos de Federico el Grande de Prusia" (DLE, s. v. 'federica').

⁴⁰ "En señal de duelo [esto es, 'funeral'], con las bocas o las puntas hacia abajo" (DLE, s. v. 'funerala').

⁴¹ "Dicho de ponerse o andar una persona: Con pies y manos en el suelo, como los gatos y demás cuadrúpedos" (DLE, s. v. 'gatas').

y XX (precisamente la mayoría de las recopiladas en el *DEA* y marcadas lingüísticamente por este como regionales, donde su restricción diatópica será una clave para estudiar), otras muchas ('b[r]uces', 'garete', 'gatas', 'repapo', 'tutiplén', 'ultranza' o 'santiscario', por ejemplo) están presentes desde bien temprano en la lengua castellana, como se ha testificado aquí.

Bibliografía

- AGUILAR RUIZ, Manuel José (2020) "«Fósiles fraseológicos»: La configuración formal de «voces fósiles» como palabras idiomáticas en locuciones españolas", *Estudios Humanísticos. Filología*, 42, pp. 163-183.
- (2021) *Los neologismos fraseológicos como palabras idiomáticas en locuciones en español: morfología y clasificación*, tesis doctoral, València, Universitat de València.
- AGUIRRE MARTÍNEZ, Carmen (2013) *Manual de Morfología*, Madrid, Castalia.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel y Bernard POTTIER (1993 [1983]) *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- BAJO PÉREZ, Elena (1997) *La derivación nominal en español*, Madrid, Arco/Libros.
- BOER, Cornelis de (1954[1947]) *Syntaxe du français moderne*, Leiden, Universitaire Pers Leiden.
- BOSQUE MUÑOZ, Ignacio y Violeta DEMONTE BARRETO, dirs. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- BUZEK, Ivo (2005-2006) "La imagen del gitano en el 'DRAE'", *Revista de lexicografía*, 12, pp. 47-63.
- CANO AGUILAR, Rafael (2015⁸ [1988]) *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.
- CARNEADO MORÉ, Zoila Victoria (1983) "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristán Pérez, eds., *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, pp. 7-38.
- CASADO VELARDE, Manuel (2015) *La innovación léxica en el español actual*, Madrid, Síntesis.
- CASTILLO CARBALLO, M.^a Auxiliadora (2000) "Nuevo tipo de locuciones: las adjetivo-adverbiales", en Antonio Pamies Bertrán y Juan de Dios Luque Durán, coords., *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, Granada, Método, pp. 137-144.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.d.) *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPES: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.d.) *Corpus del español del siglo XXI*, versión 1.1, abril de 2024, <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>.
- COSERIU, Eugenio (1986 [1967]) *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- CREA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.d.) *Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>.
- DAVAI: Federico CORRIENTE CÓRDOBA (1999) *Diccionario de arabismos y voces afines en iberromance*, Madrid, Gredos.
- DCECH: Joan COROMINES I VIGNEAUX, y José Antonio PASCUAL RODRÍGUEZ (1980-1992) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DDA: Julia SANMARTÍN SÁEZ (1998) *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa Calpe.

- DDFH: Alberto BUITRAGO JIMÉNEZ (2007 [1995]) *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe.
- DEA: Manuel SECO REYMUNDO, Olimpia ANDRÉS PUENTE y Gabino RAMOS GONZÁLEZ (2011) *Diccionario del español actual*, 2ª edición actualizada, Madrid, Aguilar. <https://www.fbbva.es/diccionario/> (3ª versión actualizada).
- DECLLC: Joan COROMINES I VIGNEAUX (1995 [1982]) *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes.
- DEDA: Ciriaco RUIZ FERNÁNDEZ (2001 [1943]) *Diccionario ejemplificado de argot*, Barcelona, Península.
- DEEH: Vicente GARCÍA DE DIEGO (1985 [1954]) *Diccionario etimológico español e hispánico*, 2ª edición, aumentada, a cargo de Carmen García de Diego, Madrid, Espasa Calpe.
- DESE: David PHARIES (2002) *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y otros elementos finales*, Madrid, Gredos.
- DHAD: Gregorio DOVAL HUECAS (1995) *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado.
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, Madrid, Espasa.
- DPL: Enrique FONTANILLO MERINO, ed. (1993) *Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona, Larousse Planeta.
- DUE: María MOLINER RUIZ (2007 [1967]) *Diccionario de uso del español*, 3ª edición, Madrid, Gredos [edición en CD-ROM, versión 3.0.].
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (1998) "Breves apuntes sobre palabras diacríticas en la Lexicografía Vasco-Románica", en Adolfo Itziar Túrrez y Carmen Isasi, eds., *Studia Philologica in honorem Alfonso Irigoien*, Pamplona, Universidad de Navarra, pp. 75-82.
- (2003) "Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas", en José Luis Girón Alconchel et al., eds. *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 1, pp. 545-560.
- (2019) "Léxico apresado en la fraseología", en M.^a del Carmen Cazorla Vivas, M.^a Ángeles García Aranda y M.^a Pilar Nuño Álvarez, eds., *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro*, Lugo, Axac, pp. 161-172.
- (2021) *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal", <https://www.ucm.es/smenendezpidal/coleccion-ars-maiorum> (13 de febrero de 2025).
- EDI: Martín ALONSO PEDRAZ (1982 [1947]) *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX)*, Madrid, Aguilar.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1990) "Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'", *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, pp. 279-290.
- (1991) "Locuciones adverbiales con palabras 'idiomáticas'", *Revista Española de Lingüística*, 21.2, pp. 211-264.
- (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2003) "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas", en Antonia M.^a Medina Guerra, coord., *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, pp. 105-126.

- GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2012) *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI*, Anejo núm. 3 de Normas. *Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf (28 de enero de 2025).
- HAENSCH, Günther (1982) "Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios", en Günther Haensch, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner, eds., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, pp. 395-534.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1981 [1942]) *Historia de la lengua española*, novena edición, corregida y aumentada, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ ROIG, Cecilia (2021) "Ni 'a toda virolla' ni 'tumbados a la bartola'. Las palabras ligadas fraseológicamente del español a partir de un análisis de corpus", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 16, pp. 143-159, DOI: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2020.14063> (28 de enero de 2025).
- LPRLF = Alain REY, Josette REY-DEBOVE y Paul ROBERT (2004 [1967]) *Le Petit Robert-Langue française*, París, Dictionnaires Le Robert.
- MALKIEL, Yakov (1996) *Etimología*, traducción de José Casas y Carlos Laguna, Madrid, Cátedra.
- MARTÍ CONTRERAS, Jorge (2003) "Introducción a las unidades fraseológicas: las palabras diacríticas en los diccionarios españoles", *Interlingüística*, 14, pp. 661-670.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (1997-1998) "La palabra como unidad de significado: Algunas excepciones al respecto", *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 20-21.2, pp. 845-871. https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf (28 de enero de 2025).
- NGLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- NTLLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s. d.) *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, recurso electrónico, <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>.
- NÚÑEZ ROMÁN, Francisco (2015) "Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español", *Didáctica: Lengua y Literatura*, 27, pp. 153-166, <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/51295> (28 de enero de 2025).
- OLD: Alexander SOUTER, James M. WYLLIE, Charles O. BRINK *et al.* (1968) *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- PENA SEIJAS, Jesús (1999) "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico", en Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4305-4366.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015) *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- PENNY, Ralph (2014 [1993]) *Gramática histórica del español*, traducción de José Ignacio Pérez Pascual y María Eugenia Pérez Pascual, Barcelona, Ariel.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2017) "Fundamentos para una fraseometría histórica del español", *Rhythmica*, XV, pp. 87-112, <https://revistas.uned.es/index.php/rhythmica/article/view/21192/17487> (28 de enero de 2025).

- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2022a) “‘Por arte buena’ y ‘con grand braveza’: variación locucional y fraseometría en el Poema de Alfonso XI”, *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología* 1, pp. 26-44, DOI: 10.5565/rev/fraseolex.45 (28 de enero de 2025).
- (2022b) “Evolución de las sibilantes castellanas en su contexto iberorrománico: una historia latente en los testimonios poéticos”, *Romance Philology*, 72, pp. 45-70, DOI: 10.1484/J.RPH.5.138075 (28 de enero de 2025).
- PONS BORDERÍA, Salvador y Shima SALAMEH JIMÉNEZ (2024) “From Synchrony to Diachrony: The Study of the 20th Century as a Distinct Place for Language Change”, en Salvador Pons Bordería y Shima Salameh Jiménez, eds., *From synchrony to diachrony: The study of the 20th century as a distinct place for language change*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 1-16.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2002) *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- (2014) *La definición lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- PUERTAS RIBÉS, Elia (2023) *Estudio diacrónico de locuciones nominales y adjetivales españolas en diferentes tradiciones discursivas (siglos XVI a XX)*, València, Tirant Lo Blanch.
- RAFEL I FONTANALS, Joaquim (2005) *Lexicografia*, Barcelona, Editorial UOC.
- REBOLLEDO, Tineo (2006) *Diccionario gitano-español y español gitano*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1911) *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, Anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*, València, Universitat de València.
- (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- (2001) *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- SANTIAGO LACUESTA, Ramón y Eugenio BUSTOS GISBERT (1999) “La derivación nominal”, en Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4505-4594.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1976-1977) “La fraseología como disciplina lingüística”, *Anuario L/L*, 7-8, pp. 153-160.
- (1988) *Fraseología y su contexto*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- VARELA ORTEGA, Soledad y Josefa MARTÍN GARCÍA (1999) “La prefijación”, en Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4993-5040.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2013) “Sobre el aprovechamiento de corpus diacrónicos en el ámbito de estudio de la fraseología histórica”, *Scriptum digital: revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques*, 2, pp. 59-75.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt/Bern, Peter D. Lang.

